CAJA 2-50

Comprado 1.º de Mayo de 1885 a Montes en 2 pesetas

Guillen

DOCTRINA CHRISTIANA

Illuſtriſſimi, & Reuerendiſſ. D. D. Roberti S. R. E. Card. Bellarmini, nunc primùm ex Italico idiomate in Arabicum, iuſſu S. D. N. PAVLI V. Pont. Max. tranſlata.

Per Victorium Scialac Accurenſem, & Gabrielem Sionitam Edenienſem, Maronitas è monte Libano, Philoſophiæ, ac ſacræ Theologiæ profeſſores.

Munificentia Illuſtriſſ. & Excellentiſſ. D. D. Franciſci Sauary de Breues, Regis Chriſtianiſſ. à Conſilijs, eiuſque apud eumdem Summum Pont. Oratoris, & Sereniſſ. Ducis Andegauenſis Regis fratris vnici Gubernatoris, ad Fidei propagationem, & Orientalium Chriſtianorum commodum.

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA DE GRANADA

PAVLO V.
PONT. OPT. MAX.

Victorius Scialac Accurenſis, & Gabriel Sionita Edenienſis, Maronitæ è Monte Libano, poſt humillima pedum oſcula, Felicitatem.

QVO tempore, Beatiſſ. Pater, Excellētiſſ. D. Franciſcus Sauary de Breues Conſtantinopoli, vt nunc Romæ apud Sanctitatem Tuam facit, Regis Chriſtianiſſimi Oratorē agebat, cum Aleppum, Tripolim, Montem Libanum, Ieroſolymas,

Ale-

Alexandriam , Memphim , aliaſq́. Orientis præcipuas vrbes, regioneſque ex itinere perluſtraret , in calamitoſas , peneq́. deploratas illarum partium Chriſtianorum gentes incidit,quarum extrema rerum omnium,tam quæ ad corporis victum, quam quæ ad animæ ſalutem neceſſariæ ſunt,inopiam adeò miſerabiliter motus, ſimulq́. incenſus eſt , vt continuò de illis è tam immani vtriuſque neceſſitatis ſtatu ſubleuandis, eripiendiſq́. ſeriò cogitarit . Et ſanè quidem , quod in curandis corporum incommodis , dum illic eſſet,perquamliberaliter , egregieq́. præſtitit : ita nunc ad ſanandos, penituſq́. tollendos animorum paulò grauiores morbos , Chalcographe-

ium

ium Arabicum, non religioſo minus, ac pio, quam liberali inuento, ſibi inſtituendum putauit, quò quã fieri poterit plurima, maximeq́ue accom̃odata de Chriſtianis placitis, & præceptionibus literarum monumenta, vel è Latino fonte deriuata, vel ex ipſo Arabico deprompta ſermone, ſuis ab erroribus, vitijſq́ue purgata cuderentur. Quod arduum profectò, excelſumq́ue, ac ſummopere laudabile tanti viri inſtitutum, Sanctitas Tua pari affectu, & ſingulari paternæ beneuolentiæ aduerſus Nationes illas ſignificatione edito ea de re, non ita pridem luculento diplomate confirmauit. Ergo ille, vt ad opus tam inſigne ſtrenuè aggrede-

retur, cum impenſis proprijs elegã-tiſſimos Arabici idiomatis typos, & characteres fieri curaſſet, nobis Catechiſmi Romani ex Illuſtriſſ. Card. Bellarmini Italica editione, Arabicam interpretationem pro ſua in nos auctoritate demandauit. Cuius nos tam æquis, vt par erat, imperijs, prompto, alacriq. animo obſequuti, præclaram hanc obiectam nobis occaſionem fuiſſe, non mediocriter lætati ſumus, tum de Eccleſia Romana benemerendi, cui vitam, & animam debemus, quippe qui eius lacte nutriti, in ſinu, ac complexu Sanctitatis Tuæ, hac in Vrbe, hoc eſt in verę pietatis domicilio adoleuimus; tum etiam eidem Excellentiſſimo D. de Breues pro

virium

virium noſtrarum modulo, ac tenuitate ſeruiendi. Exhauſimus igitur opus imperatum, tulimus, fidelitate quanta in nobis fuit maxima, in maternam, ideſt, in Arabicā linguam Catechiſmum illum: quædam de arbitrio, & conſenſu eiuſdē Illuſtriſſ. Bellarmini adiunximus, quædam omiſimus, prout ad illarū gentium vſum, & vtilitatem magis, minuſve facere videbantur. Et eò certè libentiùs, promptiuſq́. totum quidquid id fuit operis confecimus, quò ex ſententia Sanctitatis Tuæ, ac voluntate profectum eſſe noueramus. Hoc enim ſpecimine ſtudij, & operę quantulæcumque noſtræ, aliqua ex parte hic Romæ reſpondebimus illi diligentię, & affectui, quo

Maronitæ populares noſtri ad Primatum Romani Pontificis celebrãdum, aſſerendumq́. vel ſoli inter tot Orientis populos ſumma animorũ propenſione feruntur. Quocirca, vt labor hicce noſter quantus quãtus eſt, totus Eccleſiæ Romanæ gloriæ, & Fidei propagationi impenderetur, Catechiſmum hunc Romano Arabicum Sanctitati Tuæ, vt potè Oecumenico capiti, & Orthodoxorum magiſtro veridico, certiſſimoq́. Oraculo dicauimus, inſcripſimuſq́. Atque hoc fortaſſe decẽtius, aptiuſq́. quod in eo nihil aliud contineatur, quam pura, ſolaq́. fidei Catholicæ dogmata, & ſumma quaſi reconditiſſimorum myſteriorum faſtigia proponantur. Ac-

cipe

cipe itaque Paule Pont. Opt. Max. iſto, quo ſoles, gratiarum, ac ſuauitatum pleniſſimo vultu, à deuotiſſimis Sanctitatis Tuæ clientibus, alumnis, filijs, munuſculum hoc, demiſſe illud quidem, ſed confidenter oblatum, quod mole licet perexiguum ſit, ac tanta proinde indignum Maieſtate, rei tamen contentæ magnitudine, & affectu offerentium audemus dicere vel maximum, & Tua Sanctitate digniſſimum: ex cuius, vti ſperamus, grata acceptatione, maiores in dies creſcent nobis animi ad ampliora in eodem genere, Deo iuuante, capeſſenda, vberioreſque preces eidem immortali Numini pro Sanctitatis Tuæ diutiſſima ſoſpitate,

felicitateque fundendas. Vale.
Romæ Pridie Nonas Maias, Anno
Domini MDCXIII.

LE-

LECTORI S.

DVO ſunt in hac editione Catechiſmi Latino Arabici, Chriſtiane Lector, quorum te admodum conſcium eſſe volumus. Primum eſt, vt Excellentiſſ. D. de Breues apud Paulum V. Pont. Max. Chriſtianiſſ. Regis Oratoris, incenſum, & inflammatũ ſtudium agnoſcas, quo in ſalute Orientalium Chriſtianorum omni ope, & opera procuranda ſanè quam animoſè fertur. Hoc enim ille conſilio Catechiſmũ hunc ex Illuſtriſſ. D. Card. Bellarmini Italico, Arabicè à nobis verti curauerat, vt Alexandrinis potiſſi-

mum

mum, quorũ in vrbe totius Aegypti lõgè pulcherrima dignitatẽ Conſulatus nationis Gallicanę curat exerceri, extremè laborantibus ſuccurreret. Quare ſi ſatis ad hoc ſuperq́. fuiſſet Arabicis ſolùm typis illum excudere. Verùm cũ ſciremus quáplurimos ex Latina Eccleſia variarum nationum homines maximè huic linguæ ſtudere, quę ſine dubio vel inter primas annumeranda eſt, deſiderio illorum ſatisfactum impenſe voluimus. Ergo Latinam interpretationem adiunximus, Arabicis litteris vocalium notas, & apices appinximus, quorum beneficio vel quiſque ſuopte ingenio Grammaticæ Arabicæ regulas conſulere, & egregios in hac lingua progreſ-

ſus facere poſſit. Alterum eſt, nos aliquantulum modū pertractādæ Chriſtianæ Doctrinæ immutaſſe, vt noſtratium cōmodis magis ſeruiremus. Quibus etiam methodus docēdi, explicandiq. fuit attemperanda: ac propterea quædam addita ſunt, quæ harum Nationum errores, vel hæreſes plenius refellerent, & locorum mores, ac viuendi conſuetudines propius attingerent. Quæ tamen omnia permittentibus vltrò, atque etiam approbantibus Illuſtriſſimis Cardd. Bellarmino, & de la Rochefoucault facta ſunt; & Reuerendiſſ. Pater Fr. Ludouicus Yſtella Sacri Palatij Apoſtolici Magiſter, nonnulla, veluti in appendicem contulit, quæ illi non parùm

ad rem pertinere viſa ſunt. Tu verò, Lector, noſtris conatibus faue, & fruere. Vale.

ILLVSTRANT ET VMBRANT

IN NOMINE PATRIS
& Filij, & Spiritus ſanctitatis
vnius Dei

Incipimus expoſitionem dogmatum fidei Chriſti, quorum cognitio neceſſaria eſt omni exoptanti ſalutem animæ ſuæ.

debet eſſe curæ ſen inventa,

Continetque breuem, vtilemque Catholicæ Eccleſiæ profeſſionem.

et ille complectitur fidei conſenſum eccleſiæ catholicæ breuem, vtilem.

Chri-

بِسْمِ ٱلْآبِ وَٱلِابْنِ وَٱلرُّوحِ ٱلْقُدُسِ

ٱلْإِلٰهِ ٱلْوَاحِدِ

نَبْتَدِي بِشَرْحِ تَعْلِيمِ قَوَاعِدِ دِينِ
ٱلْمَسِيحِ ٱلَّتِي مَعْرِفَتُهَا مُهِمَّةٌ لِكُلِّ مَنْ
يَرْغَبُ خَلَاصَ نَفْسِهِ وَهُوَ يَشْتَمِلُ
اعْتِقَادَ ٱلْبِيعَةِ ٱلْجَامِعَةِ
مُخْتَصَرًا مُفِيدًا

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA DE GRA...

سوال	أَمَسِيحِيٌّ أَنْتَ
حواب	نَعَمْ بِنِعْمَةِ ٱللّٰهِ تَعَالَى
س	مَنْ هُوَ ٱلْمَسِيحِيّ
ح	هُوَ ٱلَّذِي يَعْتَقِدُ بِإِيمَانِ ٱلْمَسِيحِ وَشَرِيعَتِهِ
س	عَلَى أَيِّ شَيٍ يَكُونُ مُتَأَسِّسًا
	إِيمَانُ ٱلْمَسِيحِ خَاصَّةً
ح	عَلَى ٱلسِّرَّيْنِ ٱلْعَظِيمَيْنِ ٱلْمُحْتَوِيَيْنِ فِي إِشَارَةِ ٱلصَّلِيبِ وَهُمَا تَوْحِيدُ

Int. Chriſtianus ne es?

Reſ. Ita, gratia Dei.

Int. Quis eſt Chriſtianus?

Reſ. Eſt ille, qui profitetur fidem Chriſti, eiuſque legem.

Int. In quo fundata eſt præcipuè fidei Chriſti?

Reſ. In duobus myſterijs magnis comprehenſis in ſigno Crucis, & ſunt vnitas

Dei altiſſimi,eiuſque Tri-
nitas. Et incarnatio Sal-
uatoris noſtri Ieſu Chri-
ſti, & eius mors.

Quid intelligis per Vnitatẽ, Int.
& Trinitatẽ Dei?

Intelligo in Deo eſſe vnam Reſ.
Deitatem tantum, ſeu eſ-
ſentiam, ac naturam Di-
uinã contentam in tribus
Perſonis Diuinis, quæ vo-
cantur Pater, & Filius, &
Spiritus ſanctus.

Perſonæ Diuinæ quare ſunt Int.
tres?

Quia pater non habet prin- Reſ.
cipium, nec procedit ab

الله تعالى وتثليثه وتجسد
مخلصنا يسوع المسيح وموته

س ماذا تفهم بتوحيد الله وتثليثه

ج افهم ان في الله لاهوت واحد
فقط او ذات وطبيعة الاهية
المدركة بثلثة اقانيم الاهية التي
تدعى اب وابن وروح قدس

س فالاقانيم الالهية لماذا هي ثلاثة

ج لان الاب ما له ابتدا ولا ينبثق من

أَقْنُومٍ آخَرَ وَإِمَّا ٱلابْنُ فَهُوَ مَوْلُودٌ
مِنَ ٱلأَبِ وَٱلرُّوحُ ٱلقُدُسُ
مُنْبَثِقٌ مِنَ ٱلأَبِ وَٱلابْنِ
س فَكَيْفَ ٱلأَقَانِيمُ ٱلاِلٰهِيَّةُ ٱلَّتِي هِيَ ثَلٰثَةٌ
تَكُونُ اِلٰهًا وَاحِدًا
ج لِأَنَّ فِيهِمْ ذَاتٌ وَاحِدَةٌ وَجَوْهَرٌ
وَاحِدٌ وَلاَهُوتٌ وَاحِدٌ وَإِرَادَةٌ
وَاحِدَةٌ وَقُوَّةٌ وَاحِدَةٌ وَسَلْطَنَةٌ
وَاحِدَةٌ وَحِكْمَةٌ وَاحِدَةٌ وَجُودَةٌ

alia perſona: Filius verò eſt genitus ex Patre, & Spiritus ſanctus procedit à Patre, & à Filio.

Int. Quare iſtæ tres perſonæ Diuinæ ſunt vnus Deus?

Reſ. Quia habent vnam eſſentiam, & vnam ſubſtantiam, & vnam Diuinitatem, & vnam voluntatem, & vnam potentiam, & vnum imperium, & vnam ſapientiam, & vnã

bonitatem.

Quid intelligis per Incarnationem Saluatoris noſtri Ieſu Chriſti, & eius mortem? Int.

Intelligo filium Dei, ideſt, ſecundam perſonam Trinitatis ſanctiſſimæ factum eſſe hominem, & mortuum eſſe ſuper trabem Crucis, propter noſtram ſalutem. Reſ.

Hæc duo myſteria prędicta quomodo comprehenduntur in ſigno crucis? Int.

Comprehenſa duo myſteria memoriâ quomodo ſunt in ſigno crucis

واحدٌ

س ماذا تفهم في تجسد مخلصنا يسوع المسيح وموته

ج افهم ان ابن الله اي الاقنوم الثاني من الثالوث المقدس صار انسانا ثم مات لخلاصنا علي خشبة الصليب

س واحتوا السرين المذكورين كيف يكون في اشارة الصليب

ح لِأَنَّ إِشَارَةَ ٱلصَّلِيبِ ٱلْمُقَدَّسِ
تَصِيرُ بِوَضْعِ يَدِنَا ٱلْيُمْنَى عَلَى
جَبْهَتِنَا قَايِلِينَ بِسْمِ ٱلْأَبِ ثُمَّ
تَحْتَ ٱلصَّدْرِ قَايِلِينَ وَٱلِٱبْنِ ثُمَّ
عَلَى ٱلْكَتِفَيْنِ ٱلْيُمْنَى وَٱلْيُسْرَى
قَايِلِينَ وَٱلرُّوحِ ٱلْقُدُسِ آمِينَ

س كَيْفَ يَتَبَرْهَنُ هَاهُنَا سِرُّ ٱلثَّالُوثِ
ٱلْمُقَدَّسِ أَوَّلًا

ح لِأَنَّ تِلْكَ ٱلْكَلِمَةَ بِسْمِ تُوبِي

Int. Quia ſignum Crucis ſanctæ ſit per impoſitionem noſtræ manus dexteræ ſuper frontem noſtram dicendo: In nomine Patris: deinde ſub pectore, dicendo, & Filij: poſtremò ſuper vtrumque humerum ſiniſtrum, ac dexterum, dicendo, & Spiritus ſanctitatis. Amen.

Reſ. Quomodo demonſtratur hic primum myſterium ſanctiſſimæ Trinitatis?

Int. Quoniam illud verbum, In nomine, innuit

nobis vnitatem Dei: & reliqua verba glorioſam eius Trinitatem.

Oſtende modo myſterium ſecundum. Int.

Signum Crucis innuit mortem Ieſu Chriſti Saluatoris noſtri, qui poſtea quam humanatus eſt, & docuit nos viam ſalutis doctrina, & exemplo, & miraculis, mortuus eſt pro nobis ſuper lignum ſanctæ Crucis. Reſ.

لنا توحيد الله وباقي الكلمات

تثليثه المجد

بين الآن السن الثاني س

اشارة الصليب توبي موت يسوع ح

المسيح مخلصنا الذي من بعد

ما تأنس وعلمنا طريق الخلاص

بتعليم وأمثال وعجايب مات

لأجلنا على خشبة الصليب

المقدس

تَفْسِيرُ إِيمَانِ ٱلرُّسُلِ

س فَقَانُونُ ٱلإِيمَانِ مَا هُوَ

ج هُوَ ٱلاِعْتِقَادُ ٱلَّذِي يُدْعَى إِيمَانُ
ٱلرُّسُلِ عِنْدَ ٱلْعَامَّةِ

س قُلْ إِذَنْ إِيمَانَ ٱلرُّسُلِ

ج أَنَا أُومِنُ بِٱللّٰهِ ٱلْأَبِ ضَابِطِ ٱلْكُلِّ
خَالِقِ ٱلسَّمَاءِ وَٱلْأَرْضِ وَبِرَبِّنَا
يَسُوعَ ٱلْمَسِيحِ ٱبْنِهِ ٱلْوَحِيدِ ٱلَّذِي
حُبِلَ مِنْ رُوحِ ٱلْقُدُسِ وَوُلِدَ

DECLARATIO

Fidei Apoſtolorum.

Int. Regula fidei quænam eſt?

Reſ. Eſt profeſſio, quæ vocatur fides Apoſtolorum ſanctorum. apud iuſtitia ornatos

Int. Dic ergo fidem Apoſtolorum.

Reſ. Ego credo in Deum Patrem omnipotentem, creatorem cæli, & terræ. Et in Dominum noſtrum Ieſum Chriſtum filium eius vnicum. Qui cōceptus eſt de Spiritu ſancto, & natus

ex Maria Virgine. Paſſus eſt tempore Pilati Pontij, & crucifixus, & mortuus, & ſepultus eſt. & deſcendit ad inferos, & in die tertia reſurrexit à mortuis. Aſcendit ad Cælos, & ſedit ad dexteram Dei Patris omnipotentis. Inde veniet ad iudicandum viuos, & mortuos. Item credo in Spiritum ſanctum. & Eccleſiam Catholicam

مِنْ مَرْيَمَ ٱلعَذْرِيِّ ٱلْمُرِّ فِي عَهْدِ
بِلَاطُسَ ٱلْبُنْطِيِّ وَصُلِبَ وَمَاتَ
وَقُبِرَ وَهَبَطَ إِلَى ٱلجَحِيمِ وَفِي ٱلْيَوْمِ
ٱلثَّالِثِ قَامَ مِنْ بَيْنِ ٱلأَمْوَاتِ
وَصَعِدَ إِلَى ٱلسَّمَوَاتِ وَجَلَسَ
عَنْ يَمِينِ ٱللَّهِ ٱلأَبِ ضَابِطِ
ٱلكُلِّ وَسَيَأْتِي مِنْ هُنَالِكَ
لِيَدِينَ ٱلأَحْيَاءَ وَٱلْمَوْتَى وَأُومِنُ
بِرُوحِ ٱلقُدُسِ وَبِٱلْبِيعَةِ ٱلْجَامِعَةِ

المُقَدَّسَةِ وَبِشَرِكَةِ القِدِّيسِينَ

وَبِغُفرَانِ ٱلخَطَايَا وَبِقِيَامَةِ

ٱلأَموَاتِ وَبِٱلحَيَاةِ ٱلمُؤَبَّدَةِ آمِين

س مَن أَلَّفَ هذَا ٱلإِيمَانَ

ج أَلَّفَهُ الحَوَارِيُّونَ الَّذِينَ كَانُوا

أَثنَى عَشَرَ نَفَرًا وَلِذَلِكَ هُوَ عَلَى

أَثنَى عَشَرَ قِسْمٍ

س فَمَاذَا تَحوِي تِلكَ ٱلأَقسَامُ

ٱلمَذكُورَةُ بِٱلاختِصَارِ

ſanctam. & communionem Sanctorum, & remiſſionem peccatorum. & reſurrectionem mortuorum. & vitam æternam. Amen.

Int. Quis compoſuit hanc fidem?

Reſ. Compoſuerunt eam duodecim Apoſtoli: ideoque eſt ſuper duodecim partes.

albi qui erant duodecim homines. albi propter vester

Int. Quid continent breuiter hæ duodecim partes?

hæ partes memoriales maxime breves

Continent quicquid præci- Reſ.
puè conuenit nobis cre-
dere de Deo, & de Eccle-
ſia eius ſponſa. Quoniam
octo primæ partes conue-
niunt Deo excelſo, & qua-
tuor vltimæ Eccleſiæ e-
ius.

Declara primam partem. Int.

Ego credo fide firma, ac cer- Reſ.
ta in vnum Deum, qui
eſt Pater naturalis filij
ſui vnici; eſtque etiam
Pater per gratiam omniũ
Chriſtianorum proborũ

ح تَحْوِي كُلَّمَا يَنْبَغِي لَنَا أَنْ نُؤْمِنَ
بِاللّٰهِ خَاصَّةً وَبِالْبِيعَةِ عَرُوسِهِ اذَا
الأَقْسَامُ ٱلثَّمَانِيَةُ ٱلاُولَى تَنْبَغِي لِلّٰهِ
تَعَالَى وَالأَرْبَعَةُ الأَخِيرَةُ لِبِيعَتِهِ

فَسِّرِ الْقِسْمَ ٱلأَوَّلَ

س أَنَا أُؤْمِنُ إِيمَانًا ثَابِتًا وَحَقِيقِيًّا بِالله

ح وَاحِدٍ الَّذِي هُوَ أَبٌ طَبِيعِيٌّ لِابْنِهِ
ٱلْوَحِيدِ وَايْضًا أَبٌ بِالنِّعْمَةِ
لِجَمِيعِ ٱلنَّصَارَى ٱلصَّالِحِينَ

المَدْعُوّيْنَ لِذَلِكَ بَنُوا ذَخِيرَةِ
اللَّهِ وَهُوَ أَبٌ بِالخَلِيقَةِ لِلْبَرَايَا كُلِّهَا
وَهَذَا الالَهُ ضَابِطُ ٱلْكُلِّ لِأَنَّهُ قَادِرٌ
أَنْ يَفْعَلَ كُلَّمَا يَشَاءُ وَهُوَ خَلَقَ
ٱلسَّمَوَاتِ وَٱلأَرْضَ مَعْ كُلِّ مَا
يُوْجَدُ فِيهِمَا مِنَ ٱلعَدَمِ أَىِ العَالِمَ
كُلَّهُ

س فَسِّرِ ٱلقِسْمَ ٱلثَّانِي

ج أَنَا أُوْمِنُ أَيْضًا بِيَسُوْعَ ٱلْمَسِيحِ

qui ea de cauſa vocantur filij adoptionis Dei: eſtque poſtremò pater per creationem omnium creaturarum. Et hic Deus eſt omnipotens, quia potens eſt facere quicquid vult, & creauit cælos, & terram de nihilo cum omnibus, quæ in ipſis reperiuntur, nempè mundum vniuerſum.

Int. Declara partem ſecundam.

Reſ. Ego itẽ credo in Ieſũ Chriſtũ

qui eſt filius vnicus Dei Patris, quia eſt genitus ab ipſo generatione æterna ante omnia ſæcula. Et ipſemet eſt Deus æternus abſque principio, & fine: omnipotens, & dominus, ac creator noſter, & creator, ac dominus omnium rerum, vt eius Pater.

Declara tertiam partem. Int.

Ego credo Dominum noſtrum Ieſum Chriſtum non ſolum eſſe Deum perfectum, ſed hominem Reſ.

ٱلَّذِي هُوَ ٱبْنُ وَحِيدٌ لِلّٰهِ ٱلْأَبِ لِأَنَّهُ
مَوْلُودٌ مِنْهُ وِلُودَةً أَزَلِيَّةً قَبْلَ
ٱلدُّهُورِ كُلِّهَا وَهُوَ بِعَيْنِهِ إِلٰهٌ أَزَلِيٌّ
يَعْنِي بِلَا ٱبْتِدَاءٍ وَلَا ٱنْتِهَاءٍ وَهُوَ ضَابِطُ
ٱلْكُلِّ وَرَبُّنَا وَخَالِقُنَا وَرَبٌّ وَخَالِقُ
جَمِيعِ ٱلْأَشْيَاءِ مِثْلَ أَبِيهِ

س فَسِّرِ ٱلْقِسْمَ ٱلثَّالِثَ

ح أَمَا أُومِنُ بِأَنَّ رَبَّنَا يَسُوعَ ٱلْمَسِيحَ
لَيْسَ هُوَ إِلٰهٌ تَامٌّ فَقَطْ بَلْ هُوَ إِنْسَانٌ

تَامٌّ أَيْضًا بِطَبِيعَتَيْنِ ٱلْكَامِلَتَيْنِ
ٱلنَّاجِيَتَيْنِ مِنَ ٱلِاخْتِلَاطِ ٱلْإِلَهِيَّةِ
وَٱلْإِنْسَانِيَّةِ لِأَنَّهُ أَخَذَ جَسَدًا
بَشَرِيًّا بِقُوَّةِ رُوحِ ٱلْقُدُسِ مِنْ
سِتِّنَا مَرْيَمَ ٱلْبَتُولِ وَهَكَذَا وُلِدَ لسيدتنا
عَلَى ٱلْأَرْضِ مِنْ أُمٍّ بِلَا أَبٍ كَمَا وُلِدَ
فِي ٱلسَّمَا مِنْ أَبٍ بِلَا أُمٍّ وَٱعْتَرِفْ
أَيْضًا بِأَنَّ هَاتَيْنِ ٱلطَّبِيعَتَيْنِ ٱللَّتَانِ
تَبِعَاهُمَا مَشِيئَتَانِ هُمَا مُتَّحِدَتَانِ

quoque perfectum in duabus naturis integris (carentibus omni confuſione:) Diuina, ſcilicet, & humana: Quia ipſe aſſumpſit corpus humanum de Domina noſtra Virgine Maria, & ſic natus eſt in terra ex matre ſine patre, quemadmodum in cælo genitus eſt ex Patre ſine matre. Confiteor quoque has duas naturas, quas neceſſariò conſequuntur duæ voluntates, ac duæ operationes eſſe, coniunctas

coniunctione inſeparabili in vna tantummodo perſona, videlicet, in perſona Diuina. Et hoc quidem, quia Dominus Ieſus Chriſtus eſt vnus tantum, & non duo Chriſti.

Declara partem quartam. Int.

Ego credo Ieſum Chriſtum, Reſ. tempore Pilati Pontij, qui erat Præſes Iudææ, paſſum eſſe, & flagellatum eſſe, vt redimeret vniuerſum mundum, pretioſo ſanguine ſuo, & ita coronatum eſſe

باتّحادٍ غيرِ منفصلٍ في قنومٍ
واحدٍ فقط أي بقنومِ اللاهوتِ
وذلك انّ الربّ يسوعَ المسيحَ هوَ
واحدٌ فقط وليسَ مسيحانِ

س فسّرِ القسمَ الرابعَ

ح أنا أومِنُ بأن يسوعَ المسيحَ في عهدِ
بِلاطُسِ البنطيّ الذي كان والي
اليهوديّة قد أُلمَ وصُلِبَ لينقذَ العالمَ
كلّهُ بدمهِ الكريمِ وكلّل كذلك

بِأَكْلِيلٍ مِنَ ٱلشَّوْكِ وَوُضِعَ عَلَى
خَشَبَةِ ٱلصَّلِيبِ ٱلَّتِي مَاتَ عَلَيْهَا
وَبَعْدَ أُنْزِلَ عَنْهَا وَقُبِرَ بِقَبْرٍ جَدِيدٍ

س فَسِرُّ ٱلْقِسْمِ ٱلْخَامِسِ

ح أَنَا أُومِنُ أَنْ يَسُوعَ ٱلْمَسِيحَ هَبَطَ
بِٱلنَّفْسِ حِينَ مَاتَ إِلَى ٱلْجَحِيمِ أَيْ
لِلْمَكَانِ ٱلَّذِي كَانُوا ٱلْآبَاءُ ٱلْقِدِّيسُونَ
مَحْبُوسُونَ فِيهِ وَفِي ٱلْيَوْمِ ٱلثَّالِثِ
ٱلَّذِي كَانَ يَوْمَ ٱلْأَحَدِ قَامَ

ſpinea corona, & poſitum eſſe in ligno crucis, ſuper quod mortuus eſt, & poſtea depoſitus eſt, & ſepultus in ſepulchro nouo.

Int. Declara partem quintam.

Reſ. Ego credo Ieſum Chriſtum, quo tempore mortuus eſt, deſcendiſſe in anima ad inferos, in locum ſcilicet, in quo detinebantur ſancti Patres: & in tertia, quæ erat dies Dominica, reſurrexiſſe

à mortuis cum gloria, & victoria magna.

Declara partem ſextam. Int.

Ego credo Dominum Ieſum Chriſtum, poſtquam remanſit ſuper terram quadraginta dies, cum Apoſtolis ſuis ſanctis, vt confirmaret veritatem ſuæ reſurrectionis multis apparitionibus aſcendiſſe ad altiſſimum cælorum, & ſediſſe ſuper omnes choros Angelorum ad dexteram Patris, æqualem Reſ.

multitudiner

مِنَ ٱلْأَمْوَاتِ بِمَجْدٍ وَغَلَبَةٍ عَظِيمَةٍ

س فَسِّرِ ٱلْقِسْمَ ٱلسَّادِسْ

ج أَنَا أُوْمِنُ أَنَّ ٱلرَّبَّ يَسُوعَ ٱلْمَسِيحَ

مِنْ بَعْدِ مَا مَكَثَ عَلَى ٱلْأَرْضِ

أَرْبَعِينَ يَوْماً مَعْ رُسُلِهِ ٱلْقِدِّيسِينَ

لِيُحَقِّقَ صِدْقَ قِيَامَتِهِ بِمَنَاظِرَ

كَثِيرَةٍ صَعِدَ إِلَى أَعْلَى ٱلسَّمَوَاتِ

وَجَلَسَ فَوْقَ جَمِيعِ نَعَمَاتِ

ٱلْمَلَائِكَةِ عَنْ يَمْنَةِ ٱلْأَبِ مُسَاوِيَ

بِالمَجْدِ وَالكَرَامَةِ لِلأَبِ كَرَبٍّ

وَمُدَبِّرِ أُمُورِ البَرَايَاءِ كُلِّهَا

س فَسِّرِ القِسْمَ السَّابِعَ

ج أَنَا أُومِنُ بِأَنَّ رَبَّنَا يَسُوعَ المَسِيحَ يَأْتِي

بِنَفْسِهِ مِنَ السَّمَآءِ فِي اِنْتِهَآءِ العَالَمِ

بِقُوَّةٍ وَمَجْدٍ عَظِيمٍ وَيَدِينُ جَمِيعَ

النَّاسِ وَيُجَازِي لِكُلِّ اَحَدٍ مِنْهُمْ

ثَوَابًا أَوْ عَذَابًا كَمَا اسْتَحَقَّ لِأَجْلِ

أَعْمَالِهِ

Patri in gloria, & honore: vt Dominum, ac rectorem creaturarum omnium.

Int. Declara partem ſeptimam.

Reſ. Ego credo ipſummet Dominum noſtrum Ieſum Chriſtum venturum eſſe de cælo in fine ſæculi cum magna virtute, & gloria, & iudicaturum omnes homines, & redditurum vnicuique ex eis præmium, aut pœnam, prout meritus eſt propter opera ſua.

Declara partem octauam. Int.

Ego credo in Spiritum ſan- Reſ.
ctum, qui eſt tertia per-
ſona Sanctiſſimæ Trini-
tatis, & procedit ex Pa-
tre, Filioque, & in om-
nibus, ac per omnia æ-
qualis eſt Patri, Filioque,
hoc eſt, Deus æternus,
infinitus, omnipotens,
creator, ac Dominus om-
nium rerum, vt Pater, &
Filius.

فَسِّرِ القِسْمَ الثَّامِن

أَنَا أُومِنُ إِيمَانًا مُسْتَقِيمًا بِرُوحِ
القُدُسِ الَّذِي هُوَ الأَقْنُومُ الثَّالِثُ
س مِنَ الثَّالُوثِ المُقَدَّسِ وَهُوَ
ح يَنْبَثِقُ مِنَ الأَبِ وَالإِبْنِ وَهُوَ بِالكُلِّ
مُسَاوٍ لِلأَبِ وَلِلإِبْنِ أَعْنِي هُوَ
إِلَهٌ سَرْمَدِيٌّ بِلَا إِبْتِدَاءٍ وَلَا إِنْتِهَاءٍ
س قَادِرٌ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ خَالِقُ جَمِيعِ
الأَشْيَاءِ وَرَبُّهَا كَالأَبِ وَالإِبْنِ

س فَسْلُ الْقِسْمِ التَّاسِعِ

ح أَمَا أُومِنُ أَيْضًا أَنْ تُوجَدَ بِيعَةٌ
وَاحِدَةٌ الَّتِي هِيَ جَمْعُ النَّصَارَى
الْمُومِنِينَ الَّذِينَ يَعْتَمِدُونَ
وَيُومِنُونَ وَيَعْتَرِفُونَ بِإِيمَانِ et credunt
الْمَسِيحِ وَيُقِرُّونَ بِأَنَّ السَّيِّدَ الْبَابَا
الرُّومَانِيَّ هُوَ نَائِبُ الرَّبِّ يَسُوعَ domini
الْمَسِيحِ وَأَعْظَمُ الْأَحْبَارِ وَرَأْسُ
الْبِيعَةِ كُلِّهَا عَلَى الْأَرْضِ

Int. Declara partem nonam.

Reſ. Ego item credo eſſe vnam Eccleſiam, quæ eſt congregatio Chriſtianorum fidelium, qui baptizantur, & profitentur fidem Chriſti; & fatentur Dominum Papam Romanum eſſe Vicarium Ieſu Chriſti, & Summum Pontificem, & caput vniuerſæ Eccleſiæ in terra.

Quare hæc Eccleſia vocatur Sancta, & Vniuerſalis? — Int.

Vocatur Sancta, quia Ieſus Chriſtus, qui eſt eius caput, & fundator, eſt Sanctus, & ipſa eſt compoſita ex multis membris ſanctis, & eius fides, & eius leges, & Sacramenta ſunt ſancta. Vocaturque Vniuerſalis, quoniam ipſa congregat omnes nationes, quæ baptizantur, & credunt omnia, quę credit — Reſ.

BIBLIOTECA UNIVERSITA

لِمَاذَا تُدْعَى هَذِهِ ٱلْبِيعَةُ مُقَدَّسَةً

وَجَامِعَةً

تُدْعَى مُقَدَّسَةً لِأَنَّ يَسُوعَ ٱلْمَسِيحَ
ٱلَّذِي هُوَ رَأْسُهَا وَمُؤَسِّسُهَا
هُوَ قِدِّيسٌ وَهِيَ مُرَكَّبَةٌ مِنْ أَعْضَاءٍ
كَثِيرَةٍ مُقَدَّسَةٍ وَإِيمَانُهَا وَسُنَنُهَا
وَأَسْرَارُهَا مُقَدَّسَةٌ وَتُدْعَى جَامِعَةً
لِأَنَّهَا تَجْمَعُ كَافَّةَ ٱلْقَبَائِلِ ٱلَّتِي
تَصْطَنِعُ وَتُؤْمِنُ بِجَمِيعِ مَا تُؤْمِنُ

هٰذِهِ ٱلْبِيعَةُ ٱلْجَامِعَةُ

س مَاذَا هِيَ شَرِكَةُ ٱلْقِدِّيسِينَ

ح هِيَ ٱلشَّرِكَةُ فِي ٱلصَّلَوَاتِ وَٱلْأَعْمَالِ ٱلصَّالِحَةِ ٱلَّتِي تَصِيرُ فِي هٰذِهِ ٱلْبِيعَةِ كَمَا ٱلْأَعْضَاءُ فِي ٱلْجِسْمِ ٱلْبَشَرِيِّ أَحَدُهَا يُشَارِكُ ٱلْآخَرَ بِمَنِّهِ وَسُرُورِهِ

س فَسِّرِ ٱلْقِسْمَ ٱلْعَاشِرَ

ح أَنَا أُومِنُ أَنْ بِٱلْبِيعَةِ ٱلْمُقَدَّسَةِ

hæc Eccleſia vniuerſalis.

Int. Quid eſt communio Sanctorum?

Reſ. Ea communio eſt in orationibus, & operibus bonis, quæ fiunt in iſta Eccleſia: quemadmodum membra in corpore humano alterum participat cum altero in bono, ac lætitia ipſius.

Int. Declara partem decimam.

Reſ. Ego credo ꝙ in Eccleſia ſãcta

per virtutem Sacramentorum ſanctorum conceditur verè remiſſio peccatorum: & quod homines, qui iam facti fuerant filij dæmonis, propter iniquitates ſuas, & qui iam rei erant æterno igne gehennæ, fiunt per eam filij Dei, & hæredes Paradiſi.

Int. Declara vndecimam partem.

Reſ. Ego credo in fine mundi omnes homines reſurrecturos eſſe à mortuis,

بِقُوَّةِ الأَسْرَارِ الطَّاهِرَةِ يُمْنَحُ

غُفْرَانُ الخَطَايَا حَقًّا وَأَنَّ النَّاسَ

الَّذِينَ قَدْ صَارُوا أَبْنَاءَ الشَّيْطَانِ

مِنْ أَجْلِ سَيِّئَاتِهِمْ وَالَّذِينَ قَدِ

اسْتَوْجَبُوا نَارَ جَهَنَّمَ يَصِيرُونَ

بِوَسَاطَتِهَا أَبْنَاءَ اللّٰهِ وَوَرَثَةَ الفِرْدَوْسِ

س فَسِّرِ الحَادِي عَشَرَ

ح أَنَا أُؤْمِنُ أَنْ فِي مُنْتَهَاءِ العَالَمِ جَمِيعَ

النَّاسِ يَقُومُونَ مِنْ بَيْنِ الأَمْوَاتِ

ويلبسون أجسادهم الاولى بعينها
ويصير ذلك بقوة الله الذي ليس
عنده امر عسير

س فسر الثاني عشر

ح أنا أومن أن الحياة الدائمة الممتلية
من كل الخيرات والبرية من جميع
البلايا والشرور وهي مستعدة لجميع
الصالحين الذين كانوا في ناموس
الطبيعة وفي ناموس موسى فاما

corporibus ipsos prioribus ipsiſmet, et fiet id

& induendos ipſiſmet cor poribus ſuis prioribus. & id fiet per virtutem Dei, apud quem nulla res eſt difficilis.

Int. Declara duodecimam partem.

Reſ. Ego credo vitam æternā plenam omnibus bonis, & liberā omnibus malis, paratam bonis, qui fuerūt in lege naturæ, & lege Moyſis,

poſt legem vero Chriſti Domini, ſolùm bonis Chriſtianis: ſicuti è contra mortem æternam plenam omnibus tribulationibus, & vacuam bonis omnibus, paratam eſſe cunctis malis, qui præceſſerunt in lege naturæ, & lege Moyſis, & malis Chriſtianis, ſicut etiam

بَعْدَ نَامُوسِ رَبِّنَا يَسُوعَ ٱلمَسِيحِ
مُسْتَعَدَّةٌ لِلنَّصَارَيِ ٱلصَّالِحِينَ
فَقَطْ كَمَا إِنْ خِلَافِ ذَلِكَ ٱلْمَوْتُ
ٱلأَبَدِيُّ ٱلْمُمْتَلِيُّ مِنْ جَمِيعِ
ٱلشَّدَائِدِ وَٱلْخَالِي مِنْ كَافَةِ
ٱلْخَيْرَاتِ مُسْتَعَدٌّ لِجَمِيعِ ٱلشِّرِّيرِينَ
ٱلَّذِينَ قَدْ سَبَقُوا فِي نَامُوسِ
ٱلطَّبِيعَةِ وَفِي نَامُوسِ مُوسَيِ
وَلِلنَّصَارَيِ ٱلشِّرِّيرِينَ وَكَذَلِكَ

لِلْغَيْرِ مُؤْمِنِينَ

س مَا هُوَ تَأْوِيلُ أَمِينْ

ج تَأْوِيلُهَا هَكَذَا هُوَ بِالحَقِّ

تَقْسِيمُ ٱلصَّلَاةِ ٱلرَّبَّانِيَّةِ وَسَلَامِ

ٱلبَتُولِ مَرْيَمَ

س إِذْ قَدْ شَرَحْنَا مَا يَجِبُ أَنْ نَعْتَقِدَ بِهِ

فَنَنْظُرُ ٱلْآنَ إِنْ كُنْتَ تَعْرِفُ مَا يَجِبُ

لَنَا أَنْ نَرْجُوهُ وَمِمَّنْ نَنْتَظِرُ مَا

نَرْجُوهُ أَتَعْرِفُ ٱلصَّلَاةَ ٱلرَّبَّانِيَّةَ

omnibus infidelibus.

Int. Quæ eſt ſignificatio, Amen?

Reſ. Significatio eius eſt: Ita ſit. vel Ita facias. vel Exaudi ò Deus.

DECLARATIO
Orationis Dominicæ, & ſalutationis Virginis Mariæ.

Int. Cum iam explicauerimus quid oporteat nos profiteri; videamus modo vtrum ſcias quid oporteat nos ſperare, & à quonam expectare quod ſperamus: ſciſne Orationem Dominicam?

Ita, ſcio optimè, quia hæc oratio eſt prima quam didici, eamque dico cum Salutatione Virginis Mariæ, & fide Apoſtolorum quolibet mane, & veſpere. | Reſ.

Dicito ergo orationem Dominicam? | Int.

Pater noſter, qui es in cælis, Sanctum nomen tuum. Adueniat regnum tuum. Sit voluntas tua ſicut in cælo, & ſuper terram. Panem noſtrum | Reſ.

 no-

ح نَعَمْ إِنِّي أَعْرِفُهَا جَيِّدًا لِأَنَّ هٰذِهِ
الصَّلَاةَ الأُولَى الَّتِي تَعَلَّمْتُهَا
وَأَقُولُهَا مَعْ سَلَامِ ٱلعَذْرَى مَرْيَمَ
وَمَعْ إِيمَانِ ٱلرُّسُلِ كُلَّ صَبَاحٍ
وَكُلَّ مَسَاءٍ

س قُلِ ٱلآنَ الصَّلَاةَ الرَّبَّانِيَّةَ

ح أَبُونَا الَّذِي فِي ٱلسَّمَوَاتِ قَدُّوسٌ
ٱسْمُكَ تَأْتِ مَلَكُوتُكَ تَكُنْ مَشِيئَتُكَ
كَمَا فِي ٱلسَّمَاءِ وَعَلَى ٱلأَرْضِ خُبْزَنَا

كفافنا

ms. خاجت necessarium

كَفَافَنَا اعْطِنَا فِي ٱلْيَوْمِ وَٱغْفِرْ لَنَا

مَا يَجِبُ عَلَيْنَا كَمَا نَغْفِرُ يَالِمَنْ أَخْطَى

إِلَيْنَا وَلَا تُدْخِلْنَا لِلتَّجَارِبِ لَكِنْ

نَجِّنَا مِنَ ٱلشِّرِّيرِ لِأَنَّ لَكَ ٱلْمُلْكُ

وَٱلْقُوَّةُ وَٱلْمَجْدُ إِلَى ٱلْأَبَدِ آمِين

س مَنْ رَتَّبَ هٰذِهِ ٱلصَّلَاةَ

ج رَتَّبَهَا سَيِّدُنَا يَسُوعُ ٱلْمَسِيحُ وَلِذٰلِكَ

هِيَ أَفْضَلُ مِنْ سَائِرِ ٱلصَّلَوَاتِ

س مَاذَا تَحْوِي هٰذِهِ ٱلصَّلَاةُ بِالاقْتِصَارِ

كلها

nobis ſufficientem da nobis in diem. Et remitte nobis quod debemus, ſicuti remiſimus ei, qui peccauit in nos. Et ne nos inducas in tentationes; ſed libera nos à maligno: quoniam tibi eſt regnum, & virtus, & gloria in æternum. Amen.

Int. Quis ordinauit hãc orationẽ?

Reſ. Ordinauit eam Dominus Ieſus Chriſtus: ideoq. ipſa eſt præſtantiſſima omnium orationum.

Int. Quid breuiter continet hæc oratio?

Quidquid poſſumus petere, & ſperare à Deo: quoniam in ipſa ſunt ſeptem petitiones. In primis quidem quatuor petitionibus petimus à Deo, vt concedat nobis bonum: & in quatuor vltimis ſupplicamus, vt liberet nos ab omni malo. Quoad bonum, petimus primò gloriam Dei glorioſi. Secũdo petimus ſummũ bonũ paratũ nobis. Petimus tertio, vt largiatur nobis

Reſ.

ح

كُلَّمَا نَسْتَطِيعُ أَنْ نَطْلُبَهُ وَنَرْجُوهُ
مِنَ ٱللّٰهِ لِأَنَّ فِيهَا سَبْعَةَ طَلَبَاتٍ
فَأَمَّا بِالأَرْبَعَةِ ٱلأُولَى نَطْلُبُ مِنَ
ٱللّٰهِ أَنْ يُعْطِيَنَا ٱلْخَيْرَ وَبِالثَّلَاثَةِ
ٱلأَخِيرَةِ نَتَضَرَّعُ بِأَنْ يُنَجِّيَنَا مِنْ
كُلِّ شَرٍّ فَمِنْ جِهَةِ ٱلْخَيْرِ نَطْلُبُ
أَوَّلًا تَمْجِيدَ ٱللّٰهِ سُبْحَانَهُ وَإِمَّا ثَانِيًا
فَنَطْلُبُ ٱلْخَيْرَ ٱلْعَظِيمَ ٱلْمُسْتَعَدَّ
لَنَا وَإِمَّا ثَالِثًا فَنَطْلُبُ أَنْ يَمْنَحَنَا

نعمته لمن يحب بها الخير المذكور
واما رابعا فنطلب عونه كي نكتسب
بها ونصون النعمة المذكورة ومن
جهة الشر نتخشع للرب ان
ينقذنا اولا من الشر الماضي ثانيا
من الشر الاتي ثالثا من الشرير
وهكذا من كل شر

فسر الكلام السابق للطلبة الاولى س
اي ابونا الذي في السموات

ſuam gratiam, vt per eam conſequamur bonum prædictum. Petimus quarto auxilium eius, vt acquiramus per illud, & conſeruemus dictam gratiam. Quoad malum, ſupplicamus Domino, vt liberet nos prius à malo præterito, deinde à malo futuro: poſtremò à maligno, & ſic ab omni malo.

Int. Declara verba, quæ præcedunt primæ petitioni: id-eſt, Pater noſter, qui es in cælis.

cum glorioſo ſuper locutione Domino noſtro, qui eſt excellentiſſimus dominorum dominorum. et ſperamus etiam

Reſ.

Hæc verba ſunt breuis narratio continens cauſam, propter quam audemus loqui cum Domino, qui eſt maximus dominorum: & propter quam ſperamus ipſum exauditurum nos. Dicitur ergo Deus eſſe pater noſter per creationem, & adoptionem: & ideo veluti filij confugimus ad eum. Et dicitur In cælis, quia ipſe eſt Dominus omnium, & propterea ſcimus ipſum eſſe potentem exaudire nos, ſi voluerit: & ſperamus

ح

هَذَا ٱلْكَلَامُ هُوَ شَرْحٌ قَصِيرٌ

يَحْوِي ٱلْعِلَّةَ ٱلَّتِي نُجَاسِرُ مِنْ

أَجْلِهَا عَلَى مُنَاجَاةِ رَبِّنَا ٱلَّذِي

هُوَ أَعْظَمُ ٱلْأَرْبَابِ وَنَرْجُوا أَيْضًا أَنَّهُ

يَسْتَمِعُنَا فَنَقُولُ ٱلْآنَ أَنَّ ٱللَّهَ أَبُونَا

بِالْخَلِيقَةِ وَبِالْوَضْعِ وَلِذَلِكَ كَالْبَنِينَ

نَلْجُوا إِلَيْهِ وَنَقُولُ إِنَّهُ فِي ٱلسَّمَوَاتِ

لِأَنَّهُ هُوَ مَوْلَى ٱلْكُلِّ وَلِهَذَا نَعْلَمُ أَنَّهُ

قَادِرٌ أَنْ يَسْتَجِيبَ لَنَا إِنْ شَاءَ وَنَرْجُوا

أَنَّهُ يَشَاءُ لِأَنَّهُ أَبُونَا

س فَسِّرِ ٱلطَّلْبَةَ ٱلأُولَى

ج بِالطَّلْبَةِ ٱلأُولَى نَسْأَلُ أَنْ يَكُونَ
ٱللهُ مَعْرُوفًا فِي كُلِّ ٱلعَالَمِ وَكَذَلِكَ
يُمَجَّدُ ٱسْمُهُ ٱلقُدُّوسُ وَيُكْرَمُ
عِنْدَ جَمِيعِ ٱلأُمَمِ كَمَا يَنْبَغِي لِعِزَّتِهِ

س فَسِّرِ ٱلطَّلْبَةَ ٱلثَّانِيَةَ

ج نَسْأَلُ بِالطَّلْبَةِ ٱلثَّانِيَةِ أَنْ تَأْتِيَ
مَلَكُوتُهُ ٱلَّتِي وَعَدَنَا بِهَا أَيْ بَعْدَ

ipſum velle, quia eſt pater noſter.

Int. Declara primam petitionem.

Reſ. In prima petitione petimus, vt ſit Deus cognitus in vniuerſo mundo, & ſic ſanctificetur nomen eius ſanctum, & honorificetur apud omnes gentes, vt conuenit magnificentiæ eius.

Int. Declara ſecundam petitionem.

Reſ. Petimus in ſecunda petitione, vt adueniat citò regnum ipſius, quod promiſit nobis: ideſt, poſt

conſummatione noſtrorum certaminum cum dæmone, cum mundo, & cum corpore, perueniamus ad beatitudinem æternam, in qua regnabimus cum Deo ſine impedimento.

Declara tertiam petitionem. Int.

Petimus in tertia petitione gratiam Dei, vt obediamus præceptis eius ſanctis perfecta obedientia, quemadmodũ obediunt ei Angeli in cælo ſemper: nam ſcala aſcendendi in regnum Dei eſt obedientia Reſ.

إِنْتِهَاءِ حُرُوبِنَا مَعَ ٱلشَّيْطَانِ وَمَعَ
ٱلْعَالَمِ وَمَعَ ٱلْجَسَدِ نَبْلَغُ إِلَى
ٱلطُّوبَى ٱلْأَبَدِيِّ ٱلَّذِي بِهِ نَمْلُكُ
مَعَ ٱللّٰهِ مِنْ غَيْرِ تَعْوِيقٍ

س فَسِّرِ ٱلطَّلْبَةَ ٱلثَّالِثَةَ

ج نَسْأَلُ بِٱلطَّلْبَةِ ٱلثَّالِثَةِ نِعْمَةَ ٱللّٰهِ لِكَيْ
نُطِيعَ لِوَصَايَاهُ ٱلْمُقَدَّسَةِ كَمَا يُطِيعُهُ
ٱلْمَلَائِكَةُ فِي ٱلسَّمَاءِ دَائِمًا لِأَنَّ سُلَّمُ
ٱلصُّعُودِ إِلَى مَلَكُوتِ ٱللّٰهِ هِيَ ٱلطَّاعَةُ

لِوَصَايَاهُ

س فَسِّرِ الطِّلْبَةَ الرَّابِعَةَ

ح نَسْأَلُ اللّٰهَ فِي الرَّابِعَةِ أَنْ يَهَبَنَا
الْخُبْزَ الرُّوحَانِيَّ فِي كُلِّ يَوْمٍ وَنَعْنِي
بِهِ كَلِمَتَهُ الْعَلْيَا مَعَ أَسْرَارِ الْبِيعَةِ
لِأَنَّ كَلَامَ اللّٰهِ الَّذِي نَسْمَعُهُ مِنَ
النَّاصِحِينَ وَنَقْرَأُهُ فِي الْكُتُبِ
الرُّوحَانِيَّةِ مَعَ سَائِرِ أَسْرَارِ الْبِيعَةِ
الْمُقَدَّسَةِ خُصُوصًا سِرِّ

mandatorum eius.

Int. Declara petitionem quartam.

Reſ. Petimus à Deo in quarta; vt det nobis panem ſuffi- cientem nobis in diem: per quem intelligimus verbum eius excellſum cum ſacramentis Eccleſiæ: quia verbum Dei, quod audimus à Prædicatoribus, legimuſque in libris ſpiritualibus cũ cæteris Sacramẽtis Eccleſiæ ſãctæ, præſertim ſacramẽtis

refici entem nos

Confeſſionis, & Communionis ſacroſanctæ, continent in ſe virtutem magnam, per quam obtineamus gratiam Dei, illamque tueamur, niſi eam impediamus: Deinde petimus etiam ab eo panem corporalem, qui eſt cibus, & veſtitus, quia ſunt neceſſaria ad conſeruationem corporis, in ſeruitutem Dei præcelſi.

etiam et ipſe
ipſa

Declara quintam petitioné. Int.

In 5. petitione petimus à Deo Reſ.

الاعترافِ والقُربانِ الطّاهرِ
يحوون في ذاتهم قوّةً عظيمةً بها
نتناولُ نعمةَ اللّهِ ونصونها ان لم
نمنعها وبعد ذلك نسألُ منهُ الخبزَ
الجسدانيَّ أيضاً وهو الطعامُ
والكسوةُ لأنّهما ضروريّان لصونِ
البدنِ لعبادةِ اللّهِ تعالى

س فسّرِ الطّلبةَ الخامسةَ

ج بالطّلبةِ الخامسةِ نطلبُ من اللّهِ

أَنَّهُ يُنَجِّينَا مِنَ الشُّرُورِ السَّالِفَةِ
أَيْ مِنَ الْخَطَايَا الَّتِي قَدْ فَعَلْنَاهَا
إِذْ يَغْفِرُ لَنَا مَا يَجِبُ عَلَيْنَا مِنَ
الْجَرِيمَةِ وَالْعِقَابِ الَّذِي
اسْتَحَقَّيْنَاهُ مِنْ أَجْلِهَا وَيَزَادُ كَمَا
نَحْنُ غَفَرْنَا لِمَنْ أَخْطَأَ إِلَيْنَا أَعْنِي
كَمَا غَفَرْنَا لِأَعْدَائِنَا سَيِّئَاتِهِمْ لِأَنَّهُ سيبا
مَا يَلِيقُ أَنْ يَغْفِرَ لَنَا اللّٰهُ تَعَالَى
خَطَايَانَا وَهِيَ أَمْقَاتٌ عَظِيمَةٌ إِنْ

vt liberet nos à malis præteritis, hoc eſt à peccatis, quæ commiſimus, parcendo nobis reatum, & pœnam nobis debitam, quam meruimus propter illa. Et additur, ſicut nos dimiſimus ei, qui peccauit in nos, hoc eſt ſicut nos dimiſimus inimicis noſtris delicta ſua: Quoniam non decet Deum excelſum dimittere nobis peccata noſtra, quæ ſunt magnæ offenſæ, niſi

velimus dimittere illi, qui peccauit in nos, offenſas eius leues.

Declara ſextam petitionem. | Int.

Petimus à Deo in ſexta petitione, vt liberet nos à tentationibus, quæ ſunt mala futura, & non permittat nos tentari: vel vt concedat nobis gratiam, ne vincamur. | Reſ.

Declara ſeptimam petitionem. | Int.

In 7. petimus à Deo excelſo, vt | Reſ.

كَمَا لَمْ نَشَا أَنْ نَغْفِرَ لِمَنْ أَخْطَأَ إِلَيْنَا

أُمْقَاتُهُ ٱلْخَفِيفَةُ

س فَسِّرِ ٱلطَّلْبَةَ ٱلسَّادِسَةَ

ج نَسْأَلُ ٱللّٰهَ بِٱلسَّادِسَةِ أَنْ يُنَجِّيَنَا مِنَ
ٱلتَّجَارِبِ ٱلَّتِي هِيَ شُرُورٌ مُسْتَقْبِلَةٌ
وَلَا يَدَعَنَا أَنْ نُبْتَلِيَ أَوْ يَمْنَحَنَا نِعْمَةً
لِكَيْلَا نُقْهَرَ

س فَسِّرِ ٱلطَّلْبَةَ ٱلسَّابِعَةَ

ج بِٱلسَّابِعَةِ نَسْأَلُ ٱللّٰهَ تَعَالَى أَنَّهُ

يُنَجِّينَا مِنَ ٱلشِّرِّيرِ أَيْ ٱلشَّيْطَانِ
ٱلَّذِي يَتَمَشَّى دَايِمًا وَيَلْتَمِسُ هَلَاكَنَا
كَمَا قَالَ مَارِي بُطْرُسُ ٱلرَّسُولُ فَإِنْ
خَلَصْنَا مِنْهُ قَدْ نَجَوْنَا أَيْضًا مِنْ
جَمِيعِ ٱلْمَصَائِبِ ٱلَّتِي تَضُرُّ
خَلَاصَ نُفُوسِنَا

قُلِ ٱلْآنَ سَلَامَ مَرْيَمَ ٱلْعَذْرَى س
ٱلسَّلَامُ لَكِ يَا مَرْيَمُ ٱلْمُمْتَلِيَةُ مِنَ ح
ٱلنِّعْمَةِ ٱلرَّبُّ مَعَكِ مُبَارَكَةٌ أَنْتِ

liberet nos à maligno, nempe à dæmone, qui graditur ſemper, quæritque perditionem noſtrã, vt ait ſanctus Petrus Apoſtolus.

Int. Dic ſalutationem Virginis Mariæ?

Reſ. Pax tibi, ò Maria plena gratia Dñs tecum. Benedicta tu

in mulieribus, & benedictus fructus ventris tui Ieſus. ò ſancta Maria, genitrix Dei, ora pro nobis peccatoribus, nunc, & in hora mortis noſtræ. Amen.

Quis edidit huiuſmodi ſermonem? Int.

Partem eius edidit Gabriel Princeps Angelorum: & partem edidit ſancta Eliſabeth: & partem Eccleſia ſancta. Reſ.

فِي ٱلنِّسَاءِ وَمُبَارَكَةٌ ثَمَرَةُ بَطْنِكِ

يَسُوعَ يَا أَيَّتُهَا مَرْتَ مَرْيَمُ وَالِدَةَ ٱللّٰهِ

صَلِّي لِأَجْلِنَا نَحْنُ ٱلْخُطَاةِ ٱلْآنَ

وَفِي سَاعَةِ مَوْتِنَا آمِينَ

س مَنْ نَطَقَ بِهَذَا ٱلْكَلَامِ

ج مِنْهُ نَطَقَ قِسْمًا جِبْرَائِيلُ رَيِّسُ

ٱلْمَلَائِكَةِ وَقِسْمًا نَطَقَتِ ٱلْقِدِّيسَةُ

مَرْتَ ٱلْيصَابَاتُ وَٱلْبِيعَةُ ٱلْمُقَدَّسَةُ

قِسْمًا

س لِأَيِّ سَبَبٍ تَقُولُ سَلَامَ ٱلْعَذْرَى بَعْدَ ٱلصَّلَاةِ ٱلرَّبَّانِيَّةِ

ح لِكَي أَنَالَ بِالسُّهُولَةِ كُلَّمَا أَطْلُبُهُ مِنَ ٱللّٰهِ بِشَفَاعَةِ ٱلْبَتُولِ ٱلطُّوبَانِيَّةِ لِأَنَّهَا شَفِيعَةُ ٱلْخُطَاةِ وَمَمْلُوَّةٌ مِنَ ٱلرَّأْفَةِ وَجَالِسَةٌ فِي ٱلسَّمَاءِ فَوْقَ كُلِّ مَرَاتِبِ ٱلْمَلَائِكَةِ وَهِيَ مَقْبُولَةٌ عِنْدَ ٱللّٰهِ جِدًّا

س هَلْ ٱلْتِجَاءُكَ أَيْضاً بِالْقِدِّيسِينَ

Int. Quam ob cauſam dicis ſalutationem Virginis poſt orationem Dominicam?

Reſ. Vt cum facilitate impetrem quidquid peto à Deo, per interceſſionem Beatiſſimæ Virginis; quia ipſa eſt aduocata peccatorum, & plena pietate, & ſedet in cælo ſuper omnes Choros Angelorum, eſtq. acceptiſſima Deo.

Int. Nonne confugis etiã ad alios

ſanctos?

Ita, confugio ad omnes Sanctos, & præcipuè ad Sanctum, cuius nomine ſum appellatus, & ad Angelum, qui me cuſtodit. — Reſ.

Quare Virgo Maria vocatur genitrix Dei? — Int.

Vocatur genitrix Dei, eo quod qui natus eſt ex ea, eſt Deus verus, & quæ — Reſ.

ٱلآخَرِينَ

ج نَعَمْ أَنِّى أَرْجُو بِجَمِيعِ ٱلْقِدِّيسِينَ
خُصُوصًا بِالْقِدِّيسِ ٱلَّذِى
أَنَا مُسَمًّى بِٱسْمِهِ وَبِالْمَلَاكِ ٱلَّذِى
يَحْرُسُنِى

س لِمَاذَا مَرْيَمُ ٱلْبَتُولُ تُدْعَى وَالِدَةَ
ٱللّٰهِ

ج تُدْعَى وَالِدَةَ ٱللّٰهِ مِنْ طَرِيقِ إِنَّ
ٱلْمَوْلُودَ مِنْهَا إِلٰهٌ صَادِقٌ وَالَّتِى

وَلَدَتْ اِلٰهًا صَادِقًا مُتَجَسِّدًا هِيَ
وَالِدَةُ اللّٰهِ صَادِقَةً وَمَعْنَى قَوْلِنَا
أَنْ اِلٰهَنَا وُلِدَ مِنَ ٱلْبَتُّولِ الْقِدِّيسَةِ
لَيْسَ مَعْنَاهُ بِأَنْ لَاهُوتَ ٱلْكَلِمَةِ
قَدْ أَخَذَ ابْتِدَاءً لِوُجُودِهِ مِنْهَا
لٰكِنْ مَعْنَاهُ اِنَّ أَللّٰهَ أَلْكَلِمَةَ نَفْسَهُ
الْمَوْلُودُ مِنْ أَبِيهِ قَبْلَ ٱلدُّهُورِ وِلَادَةً
خَائِبَةً مِنْ زَمَانٍ هُوَ نَفْسُهُ تَكَوَّنَ
بِزَمَانٍ اِنْسَانًا تَكَوُّنًا جَوْهَرِيًّا

genuit Deum humanatum, eſt vera genitrix Dei. Cum vero dicimus Deum noſtrum natum eſſe ex Virgine Sanctiſſima nolumus ſignificare Diuinitatem Verbi accepiſſe principium ſuæ exiſtentiæ ex ipſa: ſed intendimus ſignificare ipſummet Deum Verbum genitum ex Patre ſuo ante ſæcula, generatione aliena à tempore ipſummet factum eſſe hominem in tempore, ſubſtantialiter,

ac verè.

DE PRAECEPTIS DEI.

Incipiamus nunc narrationem ~~eius~~, quod conuenit nos operari, vt diligamus Deum altiſſimum, & proximum noſtrum: ideo dicito decem præcepta Dei. Int.

præcepta Dei quæ ſunt decem

Ego ſum Dominus Deus tuus, ne ſit tibi Deus præter me. Ne iures per nomen Dei falsò. Obſerua dies feſtos. Honora patrem tuum; Reſ.

in vanum

حَقِيقِيًّا

في وَصَايَاءِ ٱللّٰهِ

س فَلْنَبْتَدِي ٱلآنَ بِشَرْحِ مَا يَنْبَغِي لَنَا
فِعْلُهُ لِنُحِبَّ ٱللّٰهَ تَعَالَى وَقَرِيبَنَا
فَلِذَلِكَ قُلْ وَصَايَاءَ ٱللّٰهِ ٱلَّتِي هِيَ
عَشَرَةٌ

ج أَنَا هُوَ ٱلرَّبُّ إِلٰهُكَ لَا يَكُنْ لَكَ إِلٰهٌ
غَيْرِي لَا تَحْلِفْ بِسْمِ ٱللّٰهِ بِٱلبَاطِلِ
إِحْفَظْ أَيَّامَ ٱلأَعْيَادِ أَكْرِمْ أَبَاكَ

وَأُمَّكَ لَا تَقْتُلْ لَا تَزْنِ لَا تَسْرُقْ
لَا تَشْهَدْ بِالزُّورِ لَا تَشْتَهِ امْرَأَةَ
قَرِيبِكَ لَا تَشْتَهِ مُقْتَنَا قَرِيبِكَ
س مَنْ وَضَعَ هٰذِهِ ٱلْوَصَايَا
ج وَضَعَهَا ٱللّٰهُ بِعَيْنِهِ فِي ٱلنَّامُوسِ
ٱلْعَتِيقِ وَبَعْدَ ذٰلِكَ رَبُّنَا يَسُوعَ
ٱلْمَسِيحُ ثَبَّتَهَا فِي ٱلْعَهْدِ ٱلْجَدِيدِ
س مَاذَا تَحْوِي هٰذِهِ ٱلْوَصَايَا بِٱخْتِصَارٍ
ج كُلَّمَا يَنْبَغِي لَنَا فِعْلُهُ لِنُحِبَّ ٱللّٰهَ

& matrem tuam. Ne occidas. Ne forniceris. Ne fureris. Ne teſteris falsũ. Ne cõcupiſcas mulierem proximi tui. Ne concupiſcas poſſeſſionem proximi tui.

Int. Quis poſuit huiuſmodi præcepta?

Reſ. Poſuit ea ipſemet Deus in lege veteri, & poſtea Dominus Noſter Ieſus Chriſtus confirmauit ea in teſtamento nouo.

Int. Quid continent breuiter huiuſmodi præcepta?

Reſ. Quidquid conuenit nos operari vt diligamus Deum.

& proximum noſtrum. Nam tria priora docent nos quomodo ambulemus coram Deo corde, & ore, & operibus. & ſeptem vltima docent nos benefacere proximo noſtro, & non lædere eum in corpore, neque in fama, neque in poſſeſſione eius, non operibus, neque verbis neque cogitationibus. & ſic finis omnium mandatorum eſt mandatum amoris, quo præcipimur, amare Deum Creatorem noſtrum præ

وَقَرِيبَنَا لِأَنَّ ٱلثَّلَاثَةَ ٱلْأُولَى تُعَلِّمُنَا
كَيْفَ نَسْلُكُ أَمَامَ ٱللَّهِ بِٱلْقَلْبِ وَٱلْفَمِ
وَٱلْأَفْعَالِ وَٱلسَّبْعَةُ ٱلْآخِرَةُ تُعَلِّمُنَا
أَنْ نُحْسِنَ إِلَى قَرِيبِنَا وَأَنْ لَا نَضُرَّهُ
لَا فِي جَسَدِهِ وَلَا فِي شَأْنِهِ وَلَا فِي
مُقْتَنَاهُ لَا بِٱلْأَفْعَالِ وَلَا بِٱلْكَلَامِ وَلَا
بِٱلْأَفْكَارِ وَهٰكَذَا غَايَةُ جَمِيعِ
ٱلْوَصَايَا وَصِيَّةُ ٱلْمَحَبَّةِ ٱلَّتِي نُؤْمَرُ
بِهَا أَنْ نُحِبَّ ٱللَّهَ خَالِقَنَا أَكْثَرَ مِنْ

كل

كُلِّ شَيءٍ وَقَرِيبَنَا مِثْلَ نَفْسِنَا

س فَسِّرِ الوَصِيَّةَ الأُولَى

ج بِهٰذِهِ الوَصِيَّةِ يُحَذِّرُنَا اللّٰهُ إِنَّهُ هُوَ
رَبُّنَا الحَقِيقِيُّ وَلَا لَنَا إِلٰهٌ غَيْرُهُ وَلَا
سَيِّدَ أَعْظَمَ مِنْهُ وَلِذٰلِكَ نَحْنُ
مُلْزَمُونَ أَنْ نُطِيعَهُ بِكُلِّ جُهْدٍ
وَيَأْمُرُنَا ثَانِيًا أَنْ لَا نَسْجُدَ لِإِلٰهٍ
غَيْرِهِ وَلِأَجْلِ ذٰلِكَ يُخْطِئُونَ الغَيْرُ
المُؤْمِنُونَ بِسُجُودِهِمْ لِلْخَلِيقَةِ

omnib⁹ rebus, & proximũ
noſtrũ ſicut noſmetipſos.

Int. Declara prçceptum primum.

Reſ. In hoc præcepto admonet
nos Deus, quod ipſe eſt
Deus noſter verus, & non
habemus alium Deum
præter ipſum, neque Do-
minũ maiorem illo; pro-
pterea nos tenemur illi
obedire cum omni ſolli-
citudine. Præcipit nobis
ſecundo vt ne adore-
mus alium Deum præ-
ter ipſum. Quam ob
cauſam peccant Infide-
les adorando creaturam

pro creatore . Peccant quoq. Magi , & Incantatores , qui adorant dæmonem veluti Deum ſuum .

Int. Declara præceptum ſecundum .

Reſ. Præceptum ſecundum interdicit nobis blaſphemiam, quæ eſt peccatum maximum , & iuſiurandum falſum, aut non neceſſarium , & non impletionem votorum ; & omnem ignominiam , ac dedecus , quod fit Deo

 per

دُونَ ٱلْخَالِقِ وَيُخْطُونَ أَيْضًا
ٱلْمُنَجِّمُونَ وَٱلسَّاحِرُونَ ٱلَّذِينَ
يَعْبُدُونَ ٱلشَّيْطَانَ كَإِلٰهِهِمْ

س فَسِّرِ ٱلْوَصِيَّةَ ٱلثَّانِيَةَ

خ ٱلْوَصِيَّةُ ٱلثَّانِيَةُ تَمْنَعُنَا مِنَ ٱلتَّجْدِيفِ
ٱلَّذِي هُوَ خَطِيَّةٌ عَظِيمَةٌ وَمِنَ
ٱلْيَمِينِ ٱلْبَاطِلِ أَمْ غَيْرِ ضَرُورِيٍّ
وَمِنْ عَدَمِ وَفَاءِ ٱلنُّذُورِ وَمِنْ كُلِّ
عَارٍ وَقَبَاحَةٍ تَكُونُ ضِدَّ ٱللهِ

بالكلام

س فسر الوصية الثالثة

ح يأمرنا الله بالوصية الثالثة أن
نحفظ أيام الأعياد أي نمتنع من
كل عمل العبودية لكيما يكون
لنا وقت لنتلوا بأنعام الله ونفتقد
هياكله المقدسة ونصغي
عقولنا للصلاة ولقراءة الكتب
الروحانية ولنسمع الوعظ ولنفعل

per verba.

Int. Declara tertium præceptum.

Reſ. Præcipit nobis Deus in tertio præcepto vt obſeruemus dies feſtos, ideſt abſtineamus ab omni opere ſeruili, vt ſit nobis tempus ad meditanda beneficia Dei, & viſitanda templa eius ſancta, & ad incumbendum ad orationem, & ad lectionem librorum ſpiritualium, & ad audiendam concionem, & ad facienda

reliqua opera ſpiritualia, & ſancta.

Declara quartũ præceptum. Int.

Quartum præceptum præcipit nos honorare patrem noſtrum, & matrem noſtram non verbis, & veneratione tantum, verum etiam adiuuando eos, & auxiliando illis in neceſſitatibus eorum: & ita etiam facere erga proximum noſtrum. At verò pręceptum in proximum non obligat nos vt præceptũ in noſtros genitores, qui nobis dederunt eſſe, & educarunt nos Reſ.

سَايِرِ الْأَعْمَالِ الرُّوحَانِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ

فَسِّرِ الْوَصِيَّةَ الرَّابِعَةَ س

أَلْوَصِيَّةُ الرَّابِعَةُ تَأْمُرُنَا أَنْ نُكْرِمَ ح
أَبَانَا وَأُمَّنَا لَيْسَ بِالْكَلَامِ وَالتَّبْجِيلِ
وَالتَّعْظِيمِ فَقَطْ بَلْ أَيْضًا أَنَّنَا
نُعِينُهُمَا وَنُسَاعِدُهُمَا بِاحْتِيَاجِهِمَا
وَأَنْ نَفْعَلَ كَذَلِكَ لِقَرِيبِنَا
الْآنَ أَمْرُ قَرِيبِنَا مَا يَلْزَمُنَا مِثْلَ
أَمْرِ وَالِدِينَا اللَّذَانِ كَوَّنَانَا وَرَبَّيَانَا

بِمَشَقَّتِهِمَا ٱلْجَزِيلَةِ

س فَسِّرِ ٱلْوَصِيَّةَ ٱلْخَامِسَةَ

ح تَأْمُرُنَا ٱلْوَصِيَّةُ ٱلْخَامِسَةُ أَنْ لَا نَقْتُلَ
أَحَدًا بِلَا عَدْلٍ وَأَنْ لَا نَضُرَّ جَسَدَهُ
بِنَوْعٍ آخَرَ فَقُلْتُ بِلَا عَدْلٍ لِأَنَّ
ٱلْقُضَاةَ ٱلَّذِينَ يَقْضُونَ بِٱلْمَوْتِ
عَلَى ٱلْأَثَمَةِ وَٱلْمُجْرِمِينَ وَخُدَّامُ
ٱلشَّرْعِ ٱلَّذِينَ يَقْتُلُونَهُمْ لَا يُخْطُونَ
كَمَا ٱلْجُنُودُ فِي ٱلْحَرْبِ ٱلْعَادِلِ لَا

in molestia sua copiosa

magno cum ſuo labore.

Int. Declara præceptum quintum.

Reſ. Præcipit nobis præceptum quintum, ne occidamus quemquam abſq. iuſtitia, & ne lædamus corpus eius quouis alio modo. Dixi, abſq. iuſtitia, quia Iudices, qui condemnant morte iniquos, ac reos: & miniſtri iuſtitiæ, qui illos occidunt, non peccant; ſicuti etiam milites in bello iuſto non

peccant ſi vulnerauerint, aut occiderint hoſtes.

Declara præceptum ſextum. Int.

Sextum præcipit ne quis fornicetur. & ſenſus etiam eſt, ne quis committat vllam aliam turpitudinem veneream. Reſ.

Declara ſeptimum præceptum. Int.

Præcipit ſeptimum ne quis accipiat rem proximi ſui clam, & hoc vocatur furtum: neque manifeſtè, quod vocatur Reſ. poſſeſſionem.

يَخْطُونَ إِنْ جَرَحُوا وَقَتَلُوا ٱلأَعْدَاءَ

س فَسِّرِ ٱلوَصِيَّةَ ٱلسَّادِسَةَ

ح ٱلسَّادِسَةُ تَأْمُرُ أَنْ لاَ يَزْنِيْ اَحَدٌ

وَمَعْنَاهُ اَيْضًا أَنْ لاَ يَفْعَلَ اَحَدٌ

فَاحِشَةً شَهْوَانِيَّةً دُونَهَا

س فَسِّرِ ٱلوَصِيَّةَ ٱلسَّابِعَةَ

ح تَأْمُرُنَا ٱلسَّابِعَةُ أَنْ لاَ يَاخُذَ اَحَدٌ

مُقْتَنَا قَرِيبِهِ خَفِيًا وَهَذَا يُدْعَى

سِرْقَةً وَلاَ ظَاهِرًا وَهُــوَ يُدْعَى

اُخْتِطَافٌ وَلَا يَغُشَّ اَحَدًا لَا بِالْبَيْعِ

وَلَا بِالشِّرَاءِ وَلَا بِشَرْطٍ اَخَرَ يُشَابِهُهُمَا

وَأَنْ لَا يَضُرَّ لِقَرِيبِهِ فِي مُقْتَنَاهُ

س فَسِّرِ ٱلْوَصِيَّةَ ٱلثَّامِنَةَ

ح اَلثَّامِنَةُ تُحَرِّمُ كُلَّ شَهَادَةِ الزُّورِ

وَٱلْمَلَامَةَ وَالثَّلْبَ وَالْحِيلَةَ وَالْكِذْبَ

وَكُلَّ غِشٍّ وَضُرٍّ يَصِيرُ لِلْقَرِيبِ

بِاللِّسَانِ

س فَسِّرِ ٱلْوَصِيَّتَيْنِ ٱلْأَخِرَتَيْنِ

rapina. & ne fraudet quemquam, non in venditione, neque in emptione, neque in vlla alia conuentione ſimili. & ne offendat proximum ſuum in his, quæ poſſidet.

Int. Declara preceptũ octauum.

Reſ. Octauum prohibet omne teſtimonium falſum, & murmurationem, & detractionem, & aſtum, & mendacium, & omnem dolum, ac detrimentum, quod fieri poteſt proximo per linguam.

Int. Declara duo precepta vltima.

Præcipit Deus in illis, ne quis concupiſcat vxorem proximi ſui, nec bona ipſius: quia ipſe eſt qui videt corda noſtra, & vult vt ſimus ſancti, non extrinſecè modò, verum etiam intrinſecè, vt hoc pacto ſimus verè, & perfectè ſancti, & iuſti. | Reſ.

DE PRAECEPTIS Eccleſiæ, & de Conſilijs.

Adde præceptis Dei pauca præcepta, | Int.

ح يَأْمُرُ ٱللّٰهُ بِهِمَا أَنْ لَا يَشْتَهِي أَحَدٌ

ٱمْرَأَةَ قَرِيبِهِ وَلَا مُقْتَنَاهُ لِأَنَّهُ

هُوَ ٱلَّذِي يَنْظُرُ قُلُوبَنَا وَيَشَاءُ أَنْ

نَكُونَ قِدِّيسِينَ لَيْسَ خَارِجًا

فَقَطْ بَلْ وَأَيْضًا بَاطِنًا وَلِنَكُونَ

كَذَلِكَ أَبْرَارٌ وَصِدِّيقُونَ بِٱلْحَقِّ

وَٱلْكَمَالِ

فِي وَصَايَاءِ ٱلْبِيعَةِ وَٱلْمَشُورَاتِ

س زِدْ عَلَى وَصَايَا ٱللّٰهِ ٱلْوَصَايَا ٱلْقَلِيلَةَ

ٱلَّتِي زَادَتْهَا ٱلْبِيعَةُ ٱلْمُقَدَّسَةُ

ح وَصَايَاءُ ٱلْبِيعَةِ ٱلْمُقَدَّسَةِ هِيَ خَمْسٌ

أَنْ نَسْمَعَ ٱلْقُدَّاسَ فِي جَمِيعِ أَيَّامِ

ٱلْحُدُودِ وَٱلْأَعْيَادِ ٱلْمَأْمُورَةِ وَأَنْ

نَصُومَ ٱلصَّوْمَ ٱلْكَبِيرَ وَسَائِرَ

ٱلْأَصْوَامِ ٱلْمَفْرُوضَةِ مِنَ ٱلْبِيعَةِ

إِذْ نَنْقَطِعُ عَنِ ٱللَّحْمِ وَٱلزَّفَرِ كَمَا إِنْ

فِي ٱلْبِيعَةِ ٱلرُّومَانِيَّةِ وَعَنِ ٱلسَّمَكِ

وَٱلْخَمْرِ وَٱلْبَوَاقِي كَعَادَةِ أَهْلِ

quæ addidit Eccleſia ſancta.

Reſ. Præcepta Eccleſiæ ſanctæ ſunt ſex. Vt audiamus miſſam ſingulis diebus Dominicis, & omnibus diebus feſtis indictis. Et vt ieiunemus ieiunium maximum, ideſt Quadrageſimale, & reliqua ieiunia ſtatuta ab Eccleſia, abſtinentes à carne, & à lacticinijs ſicuti in Eccleſia Romana: A vino verò, piſcibus, & alijs iuxta conſuetudinẽ

Orientalium laudabilem.
Infra annum verò feria
quarta, & ſexta à lactici-
nijs, & carne iuxta ritum
Orientalium: ſicut in Ec-
cleſia Romana, feria ſex-
ta, & ſabbatho abſtinent
à carnibus. Et vt confi-
teamur peccata noſtra
Sacerdoti, ſaltem ſemel
in anno. Et vt ſuma-
mus Communionem ſan-
ctam, ſaltem in die
feſto Paſchatis. Et vt

الشَّرْقِ المَدِيحَةِ وَأَنْ أَيضاً فِي
مُدَّةِ السَّنَةِ يَنْقَطِعَ عَنِ اللَّحْمِ وَعَنِ
الزَّفَرِ يَوْمَ الأَرْبَعَا وَالْجُمْعَةِ كَعَادَةِ
أَهْلِ الشَّرْقِ كَمَا إِنْ فِي الْبِيعَةِ
الرُّومَانِيَّةِ يَنْقَطِعُونَ عَنِ اللَّحْمِ
نَهَارَ الْجُمْعَةِ وَالسَّبْتِ وَأَنْ نَعْتَرِفَ
بِخَطَايَانَا إِلَى الْكَاهِنِ أَقَلَّ مَا يَكُونُ
مَرَّةً فِي السَّنَةِ وَأَنْ نَتَنَاوَلَ الْقُرْبَانَ
الطَّاهِرَ فِي عِيدِ الْفِصْحِ وَأَنْ

نُوَفَّى ٱلْبَرَكَةَ أَيِ ٱلْعَيْشَ وَأَنْ نَتَمَتَّعَ
مِنَ ٱلزِّيجَةِ فِي ٱلْأَزْمِنَةِ ٱلْمُحَرَّمَةِ

س أَتُوجَدُ غَيْرُ هٰؤُلَاءِ ٱلْوَصَايَا ٱلَّتِي
حِفْظُهَا يَلْزَمُنَا أَجْمَعَنَا مَشُورَاتٌ
تَهْدِينَا إِلَى ٱلْكَمَالِ

ح نَعَمْ تُوجَدُ ثَلٰثُ مَشُورَاتٍ ٱلَّتِي
أَشَارَ بِهَا سَيِّدُنَا يَسُوعُ ٱلْمَسِيحُ
عَلَى كُلِّ مَنْ يَرْغَبُ ٱلْبُلُوغَ إِلَى
مَقْدَرِ ٱلْكَمَالِ

ſoluamus decimas. Et vt abſtineamus à celebratione nuptiarum temporibus interdictis.

Int. Reperiuntur ne præter hæc præcepta, quorum obſeruatio obligat nos omnes, conſilia, quæ nos dirigant ad perfectionem?

Reſ. Ita, reperiuntur tria conſilia, quæ conſuluit Dominus noſter Ieſus Chriſtus cuilibet, qui vult peruenire ad ſummam perfectionem.

Quæ nam ſunt hæc conſilia? Int.
Paupertas voluntaria, & Caſtitas perpetua, & Obedientia omnibus in rebus, præterquam in peccato. Reſ.

DE SACRAMENTIS Eccleſiæ.

Iam expoſuimus in præteritis ~~ſermonibus noſtris~~ ex profeſſo id quod debemus credere, & ſperare, & operari. Decet autem nos modò loqui de Sacramentis ſanctis, Int.

س مَاهِيَ هَذِهِ ٱلمَشُورَاتُ

ح فَقْرُ ٱلرِّضَاءِ وَٱلطَّهَارَةُ ٱلدَّايِمَةُ
وَٱلطَّاعَةُ بِجَمِيعِ ٱلأُمُورِ مَاخَلَا
ٱلخَطِيَّةَ

فِي أَسْرَارِ ٱلبِيعَةِ

س قَدْ شَرَحْنَا فِي سَوَالِفِ أَقْوَالِنَا شَرْحًا
مُقْتَصِدًا فِيمَا يَجِبُ أَنْ نُومِنَ بِهِ
وَنَرْجُوهُ وَنَفْعَلُهُ فَيَنْبَغِي ٱلآنَ أَنَّنَا
نَتَكَلَّمُ فِي ٱلأَسْرَارِ ٱلمُقَدَّسَةِ ٱلَّتِي

بِهَا نُنْبِئُ نِعْمَةَ ٱللّٰهِ قُلِ ٱلْآنَ كَمْ هِيَ

أَسْرَارُ ٱلْبِيعَةِ

ح هِيَ سَبْعَةٌ ٱلصِّبْغَــــةُ وَٱلْمَيْرُونُ

وَٱلْقُرْبَانُ وَٱلتَّوْبَةُ وَزَيْتُ ٱلْقَنَادِيلِ

وَدَرَجَةُ ٱلْكَهْنُوتِ وَٱلزِّيجَةُ

س مَنْ رَتَّبَ هٰذِهِ ٱلْأَسْرَارَ

ح رَتَّبَهَا سَيِّدُنَا يَسُوعَ ٱلْمَسِيحِ

س مَاذَا تَفْعَلُ ٱلصِّبْغَةُ

ح تَفْعَلُ أَنَّ ٱلْإِنْسَانَ يَصِيرُ ٱبْنَ ٱللّٰهِ

quibus acquirimus gratiam Dei. Dic ergo quot ſunt Sacramenta Eccleſiæ?

Reſ. Sunt ſeptem. Baptiſmus, & Chriſma, & Euchariſtia, & Pœnitentia, & Oleum, extremæ Vnctionis, & Ordo Sacerdotij, & Matrimonium.

candelæ q̄ tunc ægrotis in- [illegible].

Int. Quis ordinauit hæc Sacramenta?

Reſ. Ordinauit ea Ieſus Chriſtus Dominus noſter.

Int. Quid efficit Baptiſmus?

Reſ. Efficit vt homo ſit filius Dei

& hæres paradyſi : Delet peccatum originale cum reliquis peccatis, & iniquitatibus : & implet animam gratia Dei, & & donis ſpiritualibus.

Dic mihi vtrum poſſit ſal- Int.
uari quis abſque baptiſmo, ideſt per Circumciſionem, vti erat apud populum Iudæorum?

Dico neminem poſſe nunc Res.
ſaluari abſque baptiſmo, quia Circumciſio

وَوَارِثَ ٱلْفِرْدَوْسِ تَمْحِي ٱلْخَطِيئَةَ
ٱلْأَصْلِيَّةَ مَعْ سَايِرِ ٱلْخَطَايَا وَٱلْآثَامِ
وَتُمْلِي ٱلنَّفْسَ مِنْ نِعْمَةِ ٱللّٰهِ وَمِنَ
ٱلْمَوَاهِبِ ٱلرُّوحَانِيَّةِ

س أَخْبِرْنِي هَلْ يُمْكِنُ اَحَدًا ٱلْخَلَاصُ
بِلَا صِبْغَةٍ بِوَسَاطَةِ ٱلْخِتَانَةِ كَمَا كَانَ
عِنْدَ شَعْبِ ٱلْيَهُودِ

ج أَقُولُ أَنَّ ٱلْآنَ مَا يُمْكِنُ ٱلْخَلَاصُ
اَحَدًا مِنْ غَيْرِ ٱلْاعْتِمَادِ لِأَنَّ ٱلْخِتَانَةَ

قَدْ بَطَلَتْ عِنْدَ مَجِيِّ رَبِّنَا
وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ ٱلْمَسِيحِ وَهُوَ
تَرَكَ لَنَا سِرَّ ٱلْمَعْمُودِيَّةِ دُونَ ٱلْخِتَانَةِ
وَهُوَ صَرُورِيٌّ فِعْلاً أَوْ قَدْرًا أَوْ تَمَنًّى

س المَيْرُونُ مَاذَا يَفْعَلُ

ج المَيْرُونُ يُأَيِّدُ ٱلْإِنْسَانَ لِئَلَّا يَخَافَ
مِنْ أَنْ يَقِرَّ بِدِينِ ٱلْمَسِيحِ وَهٰكَذَا
يَجْعَلُنَا جُنُودًا حَقِيقِيِّينَ لِمُخَلِّصِنَا
يَسُوعَ ٱلْمَسِيحِ

annullata eſt per aduentum Domini, & Saluatoris noſtri Ieſu Chriſti, & ipſe reliquit nobis ſacramentum Baptiſmi pro Circumciſione, neceſſarium vel in re, vel in virtute, vel voto.

et ut ipſe neceſſari opere

Int. Chriſma quid efficit?

Reſ. Chriſma corroborat hominem, vt ne timeat confiteri fidem Chriſti Domini noſtri, & ſic efficit nos milites veros Saluatoris noſtri Ieſu Chriſti.

Int. Euchariſtia quid efficit ?

Reſ. Alit charitatem, quæ eſt vita animæ, & auget eam ſingulis diebus, & ideò datur Euchariſtia in ſpecie panis, cum non ſit panis, ſed verum Corpus Domini noſtri Ieſu Chriſti: quemadmodum vinum, quod eſt in calice, licet appareat vinum, non tamen eſt vinum, ſed vere ſanguis Domini noſtri Ieſu Chriſti abſconditus ſub ſpecie vini.

القربان ماذا يفعل س

يربّي المحبة التي هي حياة النفس ج
ويدنيها يوماً فيوماً ولذلك يعطى
القربان بشبه الخبز اذ ليس هو
خبزاً بل جسد ربنا يسوع المسيح
بالحق كما الخمر في الكاس ولو انه
بان خمراً ليس هو خمر لكن في
الحقيقة دم سيدنا يسوع المسيح
محجوب في شبه الخمر

س التَّوْبَةُ مَاذَا تَفْعَلُ

ح تَغْفِرُ جَمِيعَ ٱلْخَطَايَاءِ ٱلْمَفْعُولَةِ بَعْدَ ٱلصِّبْغَةِ وَتَرُدُّ إِلَى حُبِّ ٱللّٰهِ مَنْ كَانَ لِأَجْلِ ٱلْخَطِيَّةِ قَدْ صَارَ عَدُوَّهُ

س مَاذَا يَجِبُ أَنْ نَفْعَلَ لِنَتَنَاوَلَ هٰذَا

ح ٱلسِّرَّ ٱلْعَظِيمَ بِٱسْتِحْقَاقٍ يَجِبُ أَوَّلاً أَنْ نَنْسَحِقَ عَلَى خَطَايَانَا وَنَجْزِمَ عَلَى نُفُوسِنَا أَنْ لَا نَعُودَ

Int. Pœnitentia quid efficit?

Reſ. Remittit omnia peccata commiſſa poſt Baptiſmum, & reducit ad amorem Dei eum, qui propter peccatum factus fuerat inimicus eius.

Inc. Quid debemus agere, vt ſuſcipiamus hoc magnum ſacramentum dignè?

Reſ. Oportet prius nos conteri de peccatis noſtris, & decernere apud noſmetipſos nos numquam reuerſuros

ad illa, & poſtea oportet nos confiteri omnia peccata noſtra Sacerdoti à Superioribus electo. Tum decet nos perficere pœnitentiam, quam imponit nobis Sacerdos.

Quid efficit extrema Vnctio? Int.

Delet reliquias delictorum, Reſ. & lætificat, atque corroborat animam ad pugnandum cum dæmone, in ipſius ſeparatione à

اِلَيْهَا مَرَّةً أُخْرَى وَبَعْدَ ذَلِكَ
يَجِبُ أَنْ نَقِرَّ بِجَمِيعِ خَطَايَانَا
لِلْكَاهِنِ ٱلْمُنْتَخَبِ مِنَ ٱلرُّوَسَاءِ ثُمَّ
يَجِبُ عَلَيْنَا أَنْ نُتَمِّمَ ٱلْقَانُونَ
ٱلَّذِي يَفْرُضُهُ ٱلْكَاهِنُ عَلَيْنَا

س مَاذَا يَفْعَلُ زَيْتُ ٱلْقَنْدِيلِ

ح يُمْحِي بَقَايَا ٱلذُّنُوبِ وَيُفَرِّحُ
وَيُقَوِّي ٱلنَّفْسَ لِلْمُجَاهَدَةِ مَعَ
ٱلشَّيْطَانِ عِنْدَ اِفْتِرَاقِهَا مِنَ

أَلْجَسَدِ وَيَهَبُ أَيْضاً أَلشِّفَا لِلْجَسَدِ

إِنْ كَانَ يَنْفَعُ خَلَاصَ ٱلنَّفْسِ

س دَرَجَةُ ٱلْكَهُنُوتِ مَاذَا تَفْعَلُ

ج تُعْطِي قُوَّةً وَنِعْمَةً لِلْكَهَنَةِ وَلِسَائِرِ

خُدَّامِ ٱلْبِيعَةِ لِكَيْ يَسْتَطِيعُوا أَنْ

يُتَمِّمُوا خِدْمَتَهُمْ كَمَا يَنْبَغِي لَهُمْ

س سِرُّ ٱلزِّيجَةِ مَاذَا يَفْعَلُ

ج يَمْنَحُ قُوَّةً وَنِعْمَةً لِلْمُجْتَمِعِينَ بِٱلْحَلَالِ

حَتَّى يَعِيشُوا بِٱلزِّيجَةِ بِٱتِّفَاقٍ

corpore. & confert etiam ſanitatem corpori, ſi profuerit ſaluti animæ.

Int. Ordo Sacerdotij quid efficit?

Reſ. Confert virtutem, & gratiam Sacerdotibus, & reliquis miniſtris Eccleſiæ, vt poſſint complere miniſterium ſuum ſicuti eos decet.

Int. Sacramentum Matrimonij quid efficit?

Reſ. Tribuit virtutem, & gratiam legitimè coniugatis, vt viuant in matrimonio cum vnione,

& amore: vt gignant, & educent filios ſuos cum timore Dei ſancto vt gaudeant, & exultent in hac vita, & in ventura.

DE VIRTVTIBVS Diuinis, & Virtutibus Principalibus.

Iam expleuimus quatuor partes præcipuas in doctrina Chriſtiana, nempè fidem Apoſtolorum, & Orationem Dominicam, & decem præcepta Dei, & ſacramenta Eccleſiæ ſanctæ: Volumus modo loqui de virtutibus, Int.

وَمَحَبَّةٍ وَحَتَّى يَلِدُوا وَيُرَبُّوا أَوْلَادَهُم
بِخَوفِ ٱللَّهِ ٱلمُقَدَّسِ لِيَبْتَهِجُوا
وَيُسَرُّوا بِأَهْلِ ٱلحَيَاةِ وَبِالْآتِيَةِ
فِي ٱلفَضَائِلِ ٱلإِلَهِيَّةِ وَٱلمُتَقَدِّمَةِ
س قَدْ تَمَّمْنَا ٱلْأَرْبَعَةَ ٱلْأَجْزَاءَ ٱلأَخَصَّ
فِي ٱلتَّعْلِيمِ ٱلمَسِيحِيِّ أَعْنِي إِيمَانَ
ٱلرُّسُلِ وَٱلصَّلَاةَ ٱلرَّبَّانِيَّةَ وَعَشْرَةَ
وَصَايَاءِ ٱللَّهِ وَأَسْرَارَ ٱلبِيعَةِ ٱلمُقَدَّسَةَ
فَالْآنَ نَشَا أَنْ نَتَكَلَّمَ فِي ٱلْفَضَائِلِ

وَفِى ٱلقَبَائِحِ وَفِى بَعْضِ ٱلأُمُورِ

تَنْفَعُنَا جِدًّا لِكَى نَعِيشَ فِى مَشِيَّةِ

ٱللّٰهِ فَقُلِ ٱلأَنَ كَمْ هِىَ ٱلفَضَائِلُ

ٱلأَعْظَمُ

ح هِىَ سَبْعَةٌ ثَلاَثَةٌ مِنْهَا إِلَهِيَّةٌ وَأَرْبَعَةٌ

مُتَقَدِّمَةٌ

س فَمَا هِىَ ٱلفَضَائِلُ ٱلإِلَهِيَّةُ

ح ٱلفَضَائِلُ ٱلإِلَهِيَّةُ إِيمَانٌ وَرَجَاءٌ

وَمَحَبَّةٌ

& vitijs, & de nonnullis rebus, quæ valdè nobis proſunt, vt viuamus ſecundum voluntatem Dei. Dic ergo, quot ſunt virtutes ſupremæ?

Reſ. Sunt ſeptem. Tres ex ipſis Diuinæ, & quatuor principales.

Int. Quæ nam ſunt virtutes Diuinæ?

Reſ. Virtutes Diuinæ ſunt Fides, & Spes, & Charitas.

Int. Cur iſtæ virtutes vocantur Diuinę?

Reſ. Quia illud verbum, Diuinæ, ſignificat rem pertinentem ad Deum, eique debitam.

Int. Fides, quomodo pertinet ad Deum?

Reſ. Quia efficit vt credamus quidquid reuelauit Deus, Eccleſiæ ſuæ ſanctæ.

Int. Spes quomodo ſpectat ad Deum?

Reſ. Quia efficit vt confidamus in Deo, & ſperemus ab ipſo vitam æternam per

 gra-

س لِمَاذَا هٰذِهِ ٱلفَضَايِلُ تُدْعَى إِلَاهِيَّةً

ج لِأَنَّ تِلْكَ ٱلكَلِمَةَ إِلَٰهِيَّة تَأْوِيلُهَا شَيٌّ يَنْبَغِي لِلّٰهِ وَيَحِقُّ لَهُ

س فَٱلإِيمَانُ كَيْفَ يَنْبَغِي لِلّٰهِ

ج لِأَنَّهُ يَجْعَلُنَا أَنْ نُؤْمِنَ بِكُلِّ مَا أَعْلَنَهُ ٱللّٰهُ تَعَالَى لِبِيعَتِهِ ٱلمُقَدَّسَةِ

س كَيْفَ يَنْبَغِي ٱلرَّجَاءُ لِلّٰهِ

ج لِأَنَّهُ يَجْعَلُنَا نَتَوَكَّلُ عَلَى ٱللّٰهِ وَنَرْجُو مِنْهُ ٱلحَيَاةَ ٱلدَّائِمَةَ بِوَسَاطَةِ

نِعْمَتِهِ تَعَالَى وَبِوَسَاطَةِ أَفْعَالِنَا
أَلصَّالِحَةِ الَّتِي هِيَ أَيْضًا مِنْ نِعْمَتِهِ

س كَيْفَ تَبْتَغِي ٱلْمَحَبَّةُ لِلَّهِ

ح لِأَنَّهَا تَجْعَلُنَا نُحِبُّ ٱللَّهَ فَوْقَ كُلِّ
شَيْءٍ وَقَرِيبَنَا مِثْلَ نَفْسِنَا لِأَجْلِ
حُبِّ ٱللَّهِ

س مَا هِيَ ٱلْفَضَائِلُ ٱلْمُتَقَدِّمَةُ

ح هِيَ ٱلتَّعَقُّلُ وَٱلْقِسْطُ وَٱلنُّسْكُ
وَٱلشَّجَاعَةُ

altiſſi- mediantibus gratiam Dei, & per opera noſtra bona, quæ ſunt etiam ab ipſius gratia.

Int. Charitas quomodo ſpectat ad Deum?

Reſ. Quia efficit vt diligamus Deum ſuper omnem rem, & proximum noſtrum vt noſmetipſos propter amorem Dei.

Int. Quænam ſunt virtutes Principales?

Reſ. Prudentia, & Iuſtitia, & Temperantia, & Fortitudo.

Quare vocantur Principales? Int.

Quia ſunt primæ; & quaſi fontes bonorum operum. Reſ.

Explica quid operentur hæ virtutes. Int.

Prudentia facit nos ſagaces, & cautos in omnibus rebus, ne ſeducamur, & ne ſeducamus quemquam. Iuſtitia efficit vt reddamus proximo noſtro quod ſuum eſt. Temperantia efficit vt cohibeamus deſideria noſtra Reſ.

س لماذا تدعى مقدسة

ج لأنها أولية وكينابيع الأعمال الصالحة

س فسر ماذا تفعل هذه الفضائل

ج التعقل يجعلنا مفطنين ومتحذرين في كل الأمور لئلا نطغى ولا نطغي أحدا والقسط يجعل أن نرد لقريبنا ما هو له والنسك يجعل أن نلجم شهواتنا

أَلْخَشْيَةَ وَالشَّجَاعَةُ تَجْعَلُ أَنْ
لَا نَخَافَ مِنَ ٱلْبَلَايَا وَلَا مِنَ ٱلْمَوْتِ
إِنْ كَانَ فِي خِدْمَةِ ٱللّٰهِ تَعَالَى
فِي عَطَايَاءِ رُوحِ ٱلْقُدُسِ

س كَمْ هِيَ عَطَايَاءُ رُوحِ ٱلْقُدُسِ

ح سَبْعَةٌ أَلْحِكْمَةُ وَٱلْفَهْمُ وَٱلْمَشْوَرَةُ
وَٱلشَّجَاعَةُ وَٱلْمَعْرِفَةُ وَتَقْوَى ٱللّٰهِ

س مَاذَا تَفْعَلُ هٰذِهِ ٱلْعَطَايَاءُ

ح تَعِينُ ٱلْفَضَايِلَ وَتُصَيِّرُنَا كَامِلِينَ

praua. Fortitudo efficit ne timeamus aduerſitates vnquam, nec mortem ipſam, ſi fuerit in obſequium Dei præcelſi.

DE DONIS SPIRITVS Sancti.

Int. Quot ſunt dona Spiritus Sancti?

Reſ. Septem. Sapientia, Intellectus, Conſilium, Fortitudo, Scientia, Pietas, & Timor Dei.

Int. Quid efficiunt hæc dona?

Reſ. Adiuuant virtutes, & faciunt nos perfectos

in via Dei. Et id quidem, quia per Timorem Dei abſtinemus à peccatis. Per pietatem colimus Deum, eique obtemperamus. Scientia dirigit nos ad ſciendam voluntatem Dei. Et fortitudo iuuat nos ad agendam, & complendam voluntatem Dei. Et Conſilium reddit nos cautos à ſeductione dæmonis. Et Intellectus eleuat mentes noſtras ad intelligenda myſteria fidei. Et per Sapientiam euadimus perfecti

فِي طَرِيقِ ٱللّٰهِ وَذٰلِكَ إِنْ بِخَوْفِ
ٱللّٰهِ نَكُفُّ عَنِ ٱلْخَطَايَا وَبِالتَّقْوَى
نَعْبُدُ ٱللّٰهَ وَنُطِيعُهُ وَٱلْمَعْرِفَةُ
تُهْدِينَا لِنَعْرِفَ مَشِيَّةَ ٱللّٰهِ
وَالشَّجَاعَةُ تُعِينُنَا لِنَفْعَلَ وَنُتَمِّمَ
مَشِيَّةَ ٱللّٰهِ وَٱلْمَشُورَةُ تَجْعَلُنَا
مُتَحَفِّظِينَ مِنْ طُغْيَانِ ٱلشَّيْطَانِ
وَٱلْفَهْمُ يَرْفَعُ عُقُولَنَا لِنَفْهَمَ أَسْرَارَ
ٱلْإِيمَانِ وَبِالْحِكْمَةِ نَصِيرُ كَامِلِينَ

إذْ نُصْلِحُ كُلَّ أيَّامِ حَيَاتِنَا وَجَمِيعَ
أَعْمَالِنَا إلى مَجْدِ ٱللّٰهِ لِأَنَّ ٱلحَكِيمَ
عَارِفٌ بِٱلغَايَةِ ٱلأَخِيرَةِ وَإِلَيْهَا
يُهْدِي ٱلأُمُورَ كُلَّهَا

فِي أَعْمَالِ ٱلرَّحْمَةِ

س كَمْ هِيَ أَعْمَالُ ٱلرَّحْمَةِ ٱلَّتِي يَسْأَلُنَا
عَنْهَا رَبُّنَا فِي يَوْمِ ٱلحَشْرِ

ج هِيَ سَبْعَةٌ إطْعَامُ ٱلجِيَاعِ وَإِرْوَاءُ
ٱلعُطَاشِ وَإِكْسَا ٱلعُرَاةِ وَتَأْوِيَةِ

quando dirigimus dirigentes omnes dies vitę noſtræ, & omnes actiones noſtras ad gloriam Dei. Nam ſapiens ſcit finem vltimum, & ad illum dirigit res omnes.

DE OPERIBVS Miſericordiæ.

Int. Quot ſunt opera Miſericordiæ, de quibus præcipuè interrogabit nos Dominus noſter in die Iudicij?

Reſ. Sunt ſeptem. Paſcere eſurientes. Potare ſitientes. ^et * Operire nudos. Colligere

 ho-

hoſpites. Viſitare infir-
mos. Viſitare in carcere
detentos. Sepelire mor-
tuos.

Iſta ſunt opera Miſericordiæ Corporalis. Reperiuntur ne opera Miſericordiæ Spiritualis? Int.

Ita, reperiuntur ſeptem alia. Conſilium bonum dare dubitantibus. Docere ignorantes. Commonere peccatores. Conſolari afflictos. Condonare offenſas. Tolerare Reſ.

الغرباء وزيارة المرضاء وافتقاد
المحبوسين ودفن الموتى

س هذه أعمال الرحمة الجسدانية

أتوجد كذلك أعمال الرحمة
الروحانية

ح نعم توجد وهي سبعة المشورة بالخير
على المتشككين والتعليم للجهال
والوعظ للخطاة والتعزية للمكتئبين
وغفران السيات والصبر على

أَسْخَاطِ مَنْ يُتْعِبُكَ مِنَ ٱلنَّاسِ

وَٱلتَّضَرُّعُ لِلّٰهِ لِأَجْلِ ٱلأَحْيَاءِ

وَٱلأَمْوَاتِ

فِي ٱلخَطَايَا

س إِذْ قَدْ شَرَحْنَا فِي ٱلفَضَائِلِ

فَيَنْبَغِي ٱلآنَ أَنْ نَشْرَحَ فِي ٱلخَطَايَا

قُلِ ٱلآنَ إِلَى كَمْ نَوْعٍ تَنْقَسِمُ

ٱلخَطَايَا

ح تَنْقَسِمُ إِلَى نَوْعَيْنِ أَعْنِي إِلَى

irritationem ejus, qui te molestia afficit ex hominibus. & ſupplicare Deo pro viuis, & defunctis.

DE PECCATIS.

Int. Cum iam expoſuerimus de virtutibus, decet modò vt exponamus de peccatis. Dic ergo in quot ſpecies diuidantur peccata?

Reſ. Diuiduntur in duas ſpecies, hoc eſt in

peccatum Originale, & in peccatum Actuale. & peccatum Actuale diuiditur in peccatum Mortale, & in peccatum Veniale.

Quod nam eſt peccatum Originale? Int.

Eſt illud, in quo concipimur, & naſcimur omnes, & quod contrahimur ab Adamo primo noſtro parẽte tanquã hæreditatem. Reſ.

Quomodo deletur nobis hoc peccatum? Int.

Per baptiſmum ſanctum, & propterea qui Reſ.

خَطِيَّة أَصْلِيَّة وَإِلَى خَطِيَّة
مَفْعُولَة وَالْخَطِيَّة الْمَفْعُولَة تَنْقَسِم
إِلَى خَطِيَّة مُمِيتَة وَإِلَى خَطِيَّة
عَارِضِيَّة

س فَمَا هِيَ ٱلْخَطِيَّة الْأَصْلِيَّة

ج هِيَ ٱلَّتِي نُحْمَلُ وَنُولَدُ بِهَا وَنَسْبُهَا
مِنْ آدَمَ أَبِينَا ٱلْأَوَّلِ كَالْمِيرَاثِ

س كَيْفَ تُمْحَى لَنَا هَذِهِ ٱلْخَطِيَّة

ج بِالْمَعْمُودِيَّة ٱلْمُقَدَّسَة وَلِهَذَا مِنْ

يَمُوتُ طِفْلاً بِلاَ ٱلْمَعْمُودِيَّةِ يَهْبِطُ

إِلَى مَكَانٍ فِي ٱلْجَحِيمِ حَيْثُ لاَ أَلَمُ

عَذَابًا أَخِرَ فِيهِ ٱلْأَعْدَمُ مَنْظَرِ ٱللهِ

إِلَى ٱلْأَبَدِ

س مَا هِيَ ٱلْخَطِيَّةُ ٱلْمُمِيتَةُ

ج هِيَ ٱلَّتِي نَفْعَلُهَا ضِدَّ حُبِّ ٱللهِ

أَوْضِدَّ قَرِيبِنَا وَتُدْعَى مُمِيتَةً

لِأَنَّهَا تُعْدِمُ ٱلنَّفْسَ حَيَاتَهَا

ٱلرُّوحَانِيَّةَ ٱلَّتِي هِيَ نِعْمَةُ ٱللهِ

moritur infans ſine bàptiſmo deſcendit ad locum quemdam in inferis, vbi aliam pœnam non habet, niſi priuationem viſionis Dei in æternum.

Inc. Quod nam eſt peccatum mortale?

Reſ. Eſt quod committimus contra charitatem Dei, vel contra proximum noſtrum. Et vocatur mortale, quia priuat animam ſpirituali ipſius vita, quæ eſt gratia Dei.

Quomodo remittitur nobis hoc peccatum mortale? Int.

Remittitur per Baptiſmum ſanctum cum baptizatur quis, ~~cum iam ad~~ et ipſe annos diſcretionis peruenit, & peccare potuit actu. Et remittitur etiam per Sacramentum Pœnitentiæ, vt ~~dictum~~ memoratum eſt ſuperius. Et qui mortuus fuerit in peccato mortali, deſcen~~dit~~ der ad ſupplicia inferorum ſempiterna. Reſ. perfec

Quod nam eſt peccatum Veniale? contingens Int.

س كَيْفَ تُغْفَرُ لَنَا هٰذِهِ ٱلْخَطِيئَةُ
ٱلْمُمِيتَةُ

ج تُغْفَرُ بِالْمَعْمُودِيَّةِ ٱلْمُقَدَّسَةِ اذَا
أَصْطَبَغَ ٱلْإِنْسَانُ وَهُوَ كَامِلُ ٱلسِّنِّ
وَيَقْدِرُ عَلَى ٱلْخَطَاءِ بِالْفِعْلِ وَتُغْفَرُ
أَيْضًا بِسِرِّ ٱلتَّوْبَةِ كَمَا ذُكِرَ سَابِقًا وَمَنْ
يَمُوتُ بِخَطِيئَةٍ مُمِيتَةٍ يَهْبُطُ الَى
عَذَابَاتِ ٱلْجَحِيمِ ٱلْمُؤَبَّدَةِ

س مَا هِيَ ٱلْخَطِيئَةُ ٱلْعَارِضِيَّةُ

ح

هِيَ ٱلَّتِي لَيْسَتْ ضِدَّ حُبِّ ٱللَّهِ
وَلَا تُعْدِمُ ٱلنَّفْسَ مِنْ نِعْمَةِ خَالِقِهَا
وَلَا تَطْرَحُ فِي عَذَابِ جَهَنَّمَ بَلْ
لَيْسَ بِهَا رِضَا ٱللَّهِ لِأَنَّهَا لَيْسَتْ
كَحَسَبِ مَشِيَّتِهُ وَتُنْقِصُ قُوَّةَ ٱلْمَحَبَّةِ
وَلِذَلِكَ وَاجِبٌ عَلَى كُلِّ احَدٍ أَنَّهُ
يُطَهِّرُ مِنْهَا فِي هَذَا ٱلْعَالَمِ أَمْ فِي
ٱلْآتِي فِي ٱلْمَطْهَرِ ٱلْمُسْتَعَدِّ لِلْأَنْفُسِ
الفَاقِدَةِ بِٱلْخَطِيَّةِ ٱلْعَارِضِيَّةِ

Reſ. Eſt quod non opponitur charitati Dei, nec priuat animam gratia Creatoris ſui, nec proijcit in pœnas inferni: ſed non eſt iuxta beneplacitum Dei, quia non eſt conſentaneum voluntati eius, & diminuit vim charitatis; & ideò decet vnumquemque mundari ab ipſo in hoc ſæculo, vel in altero in Purgatorio, quod eſt paratum animabus decedentibus cum peccato veniali,

aut abſque eo quod iam perſoluerint pœnitentiam pro omnibus peccatis ſuis in hac vita. Et hoc eſt veritas firma, recepta ab omnibus fidelibus, qui faciunt commemorationem defunctorum ſemper in petitionibus, ieiunijs, & orationibus ſuis, nec id faciunt alia de cauſa, niſi pro ſalute animarum prædictarum.

Quot ſunt peccata capitalia, à quibus promanant | Int.

أَوْمِنْ غَيْرِ أَنَّهَا تَكُوْنُ قَدْ وَفَتْ

قَانُوْنَهَا عَلَى جَمِيْعِ خَطَايَاهَا

فِي هٰذِهِ ٱلْحَيوٰةِ وَهٰذَا صِدْقٌ

ثَابِتٌ مَقْبُوْلٌ عِنْدَ جَمِيْعِ ٱلْمُؤْمِنِيْنَ

ٱلَّذِيْنَ يَذْكُرُوْنَ ٱلْمَوْتَى دَائِمًا

بِطَلَبَاتِهِمْ وَصَوْمِهِمْ وَصَلَاتِهِمْ وَلَا

يَفْعَلُوْنَ هٰذَا ٱلسَّبَبَ أَخَرَ إِلَّا لِأَجْلِ

خَلَاصِ ٱلنُّفُوْسِ ٱلْمَذْكُوْرَةِ

س كَمْ هِيَ رُؤُوْسُ ٱلْخَطَايَاءِ ٱلَّتِي يَنْبَعُ

سَائِرُ ٱلخَطَايَاءِ مِنْهَا

س هِيَ سَبْعَةٌ وَلِكُلِّ وَاحِدٍ مِنْهَا فَضِيلَةٌ

تُضَادُّهُ ٱلْكِبْرُ ضِدُّ ٱلتَّوَاضُعْ

وَٱلشُّحُّ ضِدُّ ٱلسَّخَاوَةِ وَٱلزِّنَا ضِدُّ

ٱلْعِفَّةُ وَٱلغَضَبُ ضِدُّ ٱلْحِلْمُ

وَٱلشَّرَاهَةُ ضِدُّهَا ٱلْقَنَاعَةُ

وَٱلْحَسَدُ ضِدُّ ٱلْمَحَبَّةُ ٱلأَخَوِيَّةُ

وَٱلْكَسَلُ ضِدُّ ٱلنَّشَاطْ

ح كَمْ هِيَ ٱلْخَطَايَا ٱلَّتِي تُعَانِدُ رُوحَ

reliqua peccata?

Reſ. Sunt ſeptem, & vnicuiq. ex ipſis eſt uirtus contraria. Superbia, cui contraria eſt Humilitas. Auaritia, eique contraria eſt Liberalitas. Luxuria, cui contraria eſt Caſtitas. Ira, cui opponitur Manſuetudo. Gula, cui contraria eſt Temperantia. Et Inuidia, cui contraria eſt Charitas fraterna. Et Accidia, cui contraria eſt Diligentia.

Int. Quot ſunt peccata, quæ aduerſantur Spiritui

ſancto? abſciſſio ſpei de ſalute

Septem, ~~Deſperatio ſalutis~~. Reſ.
Expectatio ſalutis abſque meritis. Impugnatio veritatis apertæ. Inuidia de donis proximi. Perſeuerantia in peccatis. Et Pertinacia in peccato ſine pœnitentia vſque ad horam mortis.

Quot ſunt peccata, quæ poſtulant vindictam coram Deo? Int.

ٱلْقُدُسِ

خ سَبْعَةٌ قَطْعُ ٱلرَّجَآءِ مِنَ ٱلْخَلَاصِ
وَتَوَقُّعُ ٱلْخَلَاصِ بِغَيْرِ ٱسْتِحْقَاقٍ
وَٱلْعِنَادُ فِى ٱلْحَقِّ ٱلْوَاضِحِ ٱلْحَسَدُ
لِمَوْهَبَاتِ ٱلْقَرِيبِ وَٱلْمُدَاوَمَةُ عَلَىٰ
ٱلْخَطَايَاءِ وَٱلثَّبَاتُ فِى ٱلْخَطِيَّةِ بِلَا
تَوْبَةٍ إِلَىٰ سَاعَةِ ٱلْمَوْتِ

س كَمْ هِىَ ٱلْخَطَايَاءِ ٱلَّتِى تَطْلُبُ
ٱلْأَنْتِقَامَ أَمَامَ ٱللّٰهِ

ح أَرْبَعَةٌ قَتْلُ ٱلنَّاسِ قَصْدًا وَخَطِيَّةً
ٱلزِّنَا ضِدَّ ٱلطَّبْعِ وَظُلْمُ
ٱلْمَسَاكِينِ وَٱلتَّدَغُّلُ فِي أَجْرِ ٱلْفَعَالَةِ
فِي ٱلْعَوَاقِبِ ٱلْأَرْبَعَةِ
وَٱلْوَرْدِيَّةِ

س كَمِ ٱلْأُمُورُ ٱلَّتِي تُدْعَى ٱلْعَوَاقِبُ فِي
ٱلتَّوْرَاةِ وَهِيَ حَادِثَةٌ لِلْإِنْسَانِ فِي
أَخِرَتِهِ فَإِذَا تَأَمَّلَهَا ٱلْإِنْسَانُ جَيِّدًا
تَمْنَعُهُ مِنْ عَمَلِ ٱلسَّيِّئَاتِ

Reſ. Quatuor, Homicidium deliberatum. Peccatum fornicationis contra naturam. Oppreſſio pauperum. & fraudatio mercedis operariorum.

DE QVATVOR nouiſſimis, & de Roſario.

Int. Quot ſunt res, quæ appellantur Nouiſsima in Sacra Scriptura, & ſunt euenturæ homini in fine ipſius, quas cum benè meditatus fuerit vir, abſtinebit ab operatione iniquitatum,

nec vnquam peccabit?

Quatuor, Mors, Dies Iudicij, Infernum, & Paradyſus. Reſ.

Quid agis vt conſerues pietatem? cultum Dei Int.

Recito Roſarium Sanctiſſimæ Virginis, & meditor myſteria Roſarij, quæ ſunt quindecim, continentque vitam Domini noſtri Ieſu Chriſti. Reſ.

Quæ nã ſunt hæc quindecim Int.

وَلَا نُخْطِي أَبَدًا

ج أَرْبَعَةٌ أَلْمَوْتُ وَيَوْمُ ٱلْحِسَابِ وَٱلْجَحِيمُ وَٱلنَّعِيمُ

س مَاذَا تَفْعَلُ لِتَحْفَظَ عِبَادَةَ ٱللّٰهِ

ج أَقُولُ وَرْدِيَّةَ سَيِّدَتِنَا ٱلْعَذْرَى وَأَتْلُو خَمْسَةَ عَشَرَ أَسْرَارِ ٱلْوَرْدِيَّةِ ٱلَّتِي بِهَا تُذْكَرُ حَيَاةُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ ٱلْمَسِيحِ

س مَا هٰذِهِ ٱلْأَسْرَارُ ٱلَّتِي هِيَ خَمْسَةٌ

عَشَرَ

ح خَمْسَةٌ مِنْهَا أَسْرَارُ ٱلْفَرَحِ أَعْنِي
بِشَارَةُ ٱلْمَلاَكِ لِمَرْيَمَ ٱلْعَذْرَى
وَزِيَارَةُ مَرْيَمَ ٱلْعَذْرَى لِلْقِدِّيسَةِ
سُتَّ ٱلْيِصَابَاتِ وَمِيلاَدُ رَبِّنَا يَسُوعَ
ٱلْمَسِيحِ وَدُخُولُ ٱلرَّبِّ لِلْهَيْكَلِ
وَتَخَاصُمُ ٱلرَّبِّ يَسُوعَ فِي حَالَةِ
طُفُولِيَّتِهِ مَعَ ٱلْمَلاَفِنَةِ فِي ٱلْهَيْكَلِ
وَخَمْسَةٌ مِنْهَا مُؤَلِّمَةٌ أَيْ صَلاَةُ

Myſteria.

Reſ. Quinque ex illis ſunt Myſteria ad gaudium pertinentia, nempe Annunciatio Angeli Mariæ Virgini. Viſitatio Mariæ Virginis ad Sanctā Eliſabeth, Natiuitas Domini noſtri Ieſu Chriſti. Ingreſſus Domini in templum. Gaudium Beatiſsimæ Virginis cum Ieſum Dominum quē corporaliter emiſerat inuenit diſceptantē cum Doctoribus in templo. Et quinque ex eis ad dolorem pertinentia, nempe oratio

Domini Saluatoris noſtri
in horto. & flagellatio eius
dũ erat alligatus columnę.
& Coronatio eius corona
ſpinea. & Geſtatio ligni
Crucis. & Crucifixio, at-
que mors ipſius viuificans.
Et quinque vltima ex eis
ad gloriam [pertinentia],
nempè Reſurrectio Do-
mini noſtri à mortuis.
et Aſcenſio ipſius in Cœ-
lum. et Deſcenſus Spiri-
tus Sancti ſuper Diſcipu-
los. Aſſumptio Virginis

in coenaculo Sion. Et

الرَّبِّ مُخَلِّصِنَا فِي ٱلْبُسْتَانِ
وَجَلْدُهُ وَهُوَ مَرْبُوطٌ عَلَى ٱلْعَمُودِ
وَتَكْلِيلُهُ بِإِكْلِيلٍ مِنَ ٱلشَّوْكِ وَحَمْلُهُ
خَشَبَةَ ٱلصَّلِيبِ وَصَلْبُوتُهُ وَمَوْتُهُ
ٱلْمُحْيِي وَٱلْخَمْسَةُ ٱلْأَخِيرَةُ مِنْهَا مُمَجَّدَةٌ
اَيْ قِيَامَةُ سَيِّدِنَا مِنْ بَيْنِ ٱلْأَمْوَاتِ
وَصُعُودُهُ إِلَى ٱلسَّمَاءِ وَحُلُولُ
رُوحِ ٱلْقُدُسِ عَلَى ٱلتَّلَامِيذِ فِي
غُرْفَةِ صَهْيُونَ وَٱنْتِقَالُ ٱلْبَتُولِ

أُمِّ ٱللَّهُ إِلَى السَّمَآءِ وَتَكْلِيلُهَا
وَإِرْتِفَاعُهَا فَوْقَ جَمِيعِ مَرَاتِبِ
ٱلْمَلَائِكَةِ

وَٱلْحَمْدُ لِلَّهِ وَحْدَهُ

Matris Dei in Cœlum. & Coronatio, atque exaltatio ipſius ſuper omnes Choros Angelorum.

LAVS DEO.

Matris Dei in Cælum, & Coronatio, atque exaltatio ipſius ſuper omnes Choros Angelorum.

LAVS DEO.

Imprimatur ſi videbitur R.P. M. Sac. Pal. Apoſt.

Cæſar Fidelis Viceſg.

Nos Ioannes Heſronita, & Iſaac Sciadrenſis è Monte Libano Collegij Maronitarum Alumni ex cõmiſſione Reuerendiſs.P.F.Ludouici Yſtella Sacri Pal. Apoſt. Magiſtri; vidimus verſionem hãc Cathechiſmi Arabico Latini fidemque facimus Arabicũ idioma; cum altero nobis tradito omnino conſonare.

14/816 R-12745

In quorum fidem, &c.
Ego Ioannes Heſronita affirmo vt ſupra.
Ego Iſaac Sciadrenſis affirmo vt ſupra.

Imprimatur Fr. Thomas Pallauicinus Bonon. Magiſter, & Reuerendiſſ. P. F. Ludouici Yſtella Sac. Pal. Apoſtol. Magiſtri ſocius, Ord. Prædicatorum.

ROMAE,

Ex Typographia Sauariana.

Excudebat

Stephanus Paulinus

MDCXIII.

Superiorum permiſſu.

BIBLIOTECA UNIVERSIT

34413

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA
Sala Caja 2
Estante
Número 50

Biblioteca Universitaria
GRANADA
Sala Caja
Estante 13
Tabla
Número 1122

1

ibell' nun Doct Alcal

CAJA
2-50